San Jose State University
SJSU ScholarWorks

Master's Theses | Master's Theses and Graduate Research

1992

La virgen de Guadalupe : una mujer de todos los tiempos

Marie A. Connors
San Jose State University

Follow this and additional works at: https://scholarworks.sjsu.edu/etd_theses

Recommended Citation

Connors, Marie A., "La virgen de Guadalupe : una mujer de todos los tiempos" (1992). *Master's Theses*. 382.
DOI: https://doi.org/10.31979/etd.b7gx-937h
https://scholarworks.sjsu.edu/etd_theses/382

This Thesis is brought to you for free and open access by the Master's Theses and Graduate Research at SJSU ScholarWorks. It has been accepted for inclusion in Master's Theses by an authorized administrator of SJSU ScholarWorks. For more information, please contact scholarworks@sjsu.edu.

INFORMATION TO USERS

This manuscript has been reproduced from the microfilm master. UMI films the text directly from the original or copy submitted. Thus, some thesis and dissertation copies are in typewriter face, while others may be from any type of computer printer.

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted. Broken or indistinct print, colored or poor quality illustrations and photographs, print bleedthrough, substandard margins, and improper alignment can adversely affect reproduction.

In the unlikely event that the author did not send UMI a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if unauthorized copyright material had to be removed, a note will indicate the deletion.

Oversize materials (e.g., maps, drawings, charts) are reproduced by sectioning the original, beginning at the upper left-hand corner and continuing from left to right in equal sections with small overlaps. Each original is also photographed in one exposure and is included in reduced form at the back of the book.

Photographs included in the original manuscript have been reproduced xerographically in this copy. Higher quality 6" x 9" black and white photographic prints are available for any photographs or illustrations appearing in this copy for an additional charge. Contact UMI directly to order.



University Microfilms International
A Bell & Howell Information Company
300 North Zeeb Road. Ann Arbor, MI 48106-1346 USA
313/761-4700 800/521-0600

Order Number 1350076

La Virgen de Guadalupe: Una mujer de todos los tiempos

Connors, Marie A., M.A.

San Jose State University, 1992

U·M·I
300 N. Zeeb Rd.
Ann Arbor, MI 48106

LA VIRGEN DE GUADALUPE

UNA MUJER DE TODOS LOS TIEMPOS

A Thesis

Presented to

The Faculty of the Department of Foreign Languages

San Jose State University

In Partial Fulfillment

of the Requirements for the Degree

Master of Arts

Marie A. Connors

August, 1992

APPROVED FOR THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

Celia Correas de Zapata
Dr. Celia Correas de Zapata

Delia Hufton
Dr. Delia Hufton

Juan Matallana
Dr. Juan Matallana

APPROVED FOR THE UNIVERSITY

M. Lou Lewandowski

ABSTRACT

THE VIRGIN OF GUADALUPE:
A WOMAN FOR ALL TIMES

by Marie A. Connors

This thesis examines the historical significance of the Virgin of Guadalupe to the Mexican people. After looking briefly at the historical setting prior to the appearance of the Virgin, it discusses the 'miracle' and examines its influence on history. This is followed by a discussion of the Virgin's role during periods of crisis: the floods of the sixteen hundreds and the War of Independence. The study then moves on to consider the miracle's impact on the literature of the country and examines the role it plays in mankind's developing understanding of life through science.

The introduction of new paradigms in the late nineteen hundreds necessitates a reexamination of the 'miracle' and all the participants, and this examination is followed by a discussion of the need to redefine the event and view it not as an occurrence that defied natural laws but rather one that used natural laws of a higher order.

ACKNOWLEDGEMENTS

I wish to express my gratitude to Professor Celia Correas de Zapata for her boundless enthusiasm and loving encouragement. I am also grateful to Professors Delia Hufton, María del Carmen Sigler and Juan Matallana for the generous gift of their time and the suggestions that permitted the successful completion of this project.

I would also like to thank Kevin Duffy, Angela Fisher and Genoveva Chacon for their patient help in editing the manuscript, my daughter Katherine, who understands computers, and my husband Joe, whose love and understanding of my need to do this study made it possible.

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS.....iv

INTRODUCTION.....1

I. Historical Background..... 4

A. 1500-1531
1. Tonantzin..... 4
2. Tepeyac Hill.....7
3. The Conquest.....8
4. The Miracle.....11

B. The Virgin in Mexican History and Literature..12
1. The Floods.....13
2. The Virgin and the Mexican Revolution....15

C. Examples of Literature Inspired by the Virgin of Guadalupe from the 16th to the 20th centuries.....20
1. Nican Mopohua..... 21
2. Poems..... 22
3. Auto Mariano.....24
4. Corona de Luz.....27
5. The Essays of Octavio Paz.....34

II. The Virgin and Science.....36

A. Two Studies
1. The Study of the Virgin's Eyes.....37
2. The Infra-red Photography Studies.....39

B. A Reexamination of the Miracle.....45
1. Juan Diego.....47
2. Juan Bernardino.....49
3. Fray Juan de Zumárraga.....50
4. Antonio Valeriano.....52
5. The Church and the Miracle.....53

C. Possible Explanations.....55

D. Conclusions.....59

Bibliography.....61

Appendix I.....65

Appendix II.....72

INTRODUCCION

En la historia de cada país hay momentos que tienen un impacto singular, momentos mágicos y sumamente poderosos, que transforman el país no sólo al instante de ocurrir sino también en los años que le siguen. Para México la aparición de la Virgen de Guadalupe fue tal momento y, aun hoy en día, sigue creciendo la fuerza del suceso, no sólo en México sino en todas las Américas y en partes de Europa. La magnitud del suceso jamás ha sido entendida aunque no hay año en el cual no se publique algo referente a la aparición de la Virgen.

Con el paso del tiempo, y como resultado de grandes avances en los campos de la tecnología, las ciencias y la psicología, y del surgimiento de un "nuevo paradigma epistemológico", se cuenta hoy en día con muchísima más información acerca del suceso. Los recientes estudios científicos de la tilma y de los ojos de la Virgen hacen vacilar a los historiadores más incrédulos.[1] Además se han

[1] Tomas Kuhn, en Structure of Scientific Revolutions (Chicago: Un. of Chicago Press, 1962) 68, explica el cambio del paradigma clásico, que es el del pensamiento de Ptolomeo y su mundo geocéntrico, al de Copérnico y su modelo heliocéntrico, que pone el sol en el centro del universo. Kuhn sostiene que en nuestra época se ha producido un cambio semejante y postula el establecimiento de un nuevo paradigma. Parte del nuevo paradigma ve al hombre no como una criatura física que a veces tiene experiencias espirituales sino como un

publicado y siguen publicándose innumerables obras literarias y sagradas, escritas tanto por autores anónimos como por las más notables figuras literarias de los siglos XVI, XVII, XVIII, XIX y XX. La Virgen de Guadalupe es un símbolo profundo, ha tomado parte en cada aspecto del desarrollo del pueblo mexicano, se le ha dado crédito por haber salvado no sólo la ciudad de México sino el país en varias ocasiones, y ha inspirado y sigue inspirando a los creyentes aún más año tras año. La Virgen se le apareció a Juan Diego, diciendo que estaba allí para mostrar y dar todo su "amor, compasión, auxilio y defensa"; y eso es lo que ha hecho.

Para mejor entender el milagro de la Virgen de Guadalupe es de gran utilidad examinar la historia del período no sólo en el momento en que ocurrió el "milagro" de la Virgen sino también antes de que pasara, sin considerar que se acepte o nó el aspecto sobrenatural de este acontecimiento. Este estudio se hace con el fin de entender lo que sucedió y el impacto histórico que tuvo.

En la primera parte de este trabajo se examinarán brevemente los años anteriores a la conquista para ver las costumbres religiosas de los aztecas con referencia a sus diosas. Se estudiará la diosa principal de esta región y

---

ser espiritual que puede manifestarse en cuerpo físico.

también el cerro de Tepeyac, sitio del milagro, donde apareció la Virgen. Se pasará a la conquista para examinar lo que ocurre durante ella y a los primeros años después de ella para ver cómo se trataba a los indios. Después de un breve examen del milagro se repasarán algunos de los acontecimientos de la historia de México en que la Virgen ha tomado parte, se examinarán algunas obras escritas por figuras del mundo literario y se discutirá su importancia. En la segunda parte se examinarán los estudios de la tilma y de los ojos de la Virgen. Tomando en cuenta esos estudios se analizará el milagro, incluyendo todos los aspectos que lo rodean y se estudiarán a los participantes en el milagro: Juan Diego, Juan Bernardino y el obispo de Zumárraga. También se estudiará a Antonio Valeriano, autor del Nican Mopohua, la primera narración escrita sobre las apariciones. Se acabará discutiendo varios modos de entender el milagro considerando los pensamientos de Von Decker, el nuevo paradigma, los poderes del ser humano según los rishis de India y los pensamientos de Deepak Chopra.

BREVE HISTORIA

En 1500, antes de la llegada de los españoles, el territorio de México estaba poblado por un gran número de tribus indígenas que pagaban tributo a los aztecas. Aunque se los conozca por sus tradiciones guerreras y ritos religiosos que incluían sacrificios humanos, los aztecas desarrollaron una civilización muy avanzada, quizás más avanzada que los españoles, y se destacaron por sus conocimientos de arquitectura, astrología, zoología e higiene, entre otras disciplinas.

Entre sus creencias religiosas tenían un mito de un Dios blanco que había pasado una temporada con ellos y que les había hablado en contra de los sacrificios humanos. Además creían que ese Dios blanco iba a regresar para dar fin a esa práctica en la primera parte de la nueva etapa. Como esta última ya comenzaba, ese regreso era inminente. Claro está que esta creencia los hacía vulnerables a la conquista.

TONANTZIN

Los aztecas tenían un gran número de dioses, cada uno con su propia función. Quizá el más conocido y estimado de todos fuera la diosa femenina llamada Tonantzín. Esta, cuyo nombre, según Merlin Stone en Ancient Mirrors of Womanhood, (p 75) se traduce del Nahuatl como "nuestra madre", se

conocía también como Coatlicue. Tenía varios atributos: era la madre de los dioses; daba y quitaba la vida; y era madre del terremoto. Daba también la buena vida, y era el amparo de las mujeres que querían tener niños o de las que los habían perdido. Además, según Stone,

> So long had Coatlicue been known as Mother to the people, that great statues and temples had been built in Her honour. Upon Her sacred hill of Tepeyac on the western banks of Lake Texcoco, some came to call upon Her as Tonantzin. Thus when the arriving priests of Spain noticed the great importance of the ancient holy site that was each year visited by pilgrims who brought rounded cakes of corn to honour the ancient Mother on the twelfth of December, just before the rains were due, they claimed that the site belonged to Mary. It was in this way that the ancient shrine of Coatlicue became known as the shrine of the Black Madonna, La Virgen Morena, and some began to tell of sightings and miracles of Mary at the temple of the Lady of Guadalupe Hidalgo--while the spirit of She who gave birth to the sun and the moon still lingers about the sacred site of long ago.[2]

> Coatlicue era conocida como la Madre de su gente por tanto tiempo que había estatuas grandes y templos hechos en su honor. En el cerro sagrado del Tepeyac, en la ribera oeste del lago Texcoco, algunos la llamaban Tonantzín. Cuando los sacerdotes de España notaron la importancia del sagrado y antiguo sitio, al que los peregrinos venían cada 12 de diciembre con sus ofrendas de panecillos de maíz, poco antes que comenzaran las lluvias, alegaron que el sitio pertenecía a la Virgen María. Fue así que ese antiguo sitio de

---

2 Merlin Stone, Ancient Mirrors of Womanhood. (Boston: Beacon Press, 1979) 84. Este comentario indica que Stone no ha estudiado la leyenda de la Virgen y que considera todo lo que pasó en ese sitio una trampa impuesta por los sacerdotes cristianos al inocente mundo indígena. (Hay que admitir que antes de este estudio tuve esa creencia).

> Coatlicue llegó a ser conocido como el santuario de la Virgen Morena. Se empezó a hablar de milagros y apariciones en el templo de la Virgen de Guadalupe Hidalgo mientras el espíritu de la que dio luz al sol y a la luna todavía persistía alrededor del sitio sagrado de entonces.

Tonantzín había reemplazado a otra diosa que se llamaba Coatlicue, adquiriendo algunos de sus atributos. Por eso se hablaba de su poder sobre las serpientes que en el mundo esotérico simbolizan el crecimiento espiritual. A veces se le adjudicaban elementos tanto negativos como destructivos que parecen haber sido parte de otra diosa aún más vieja.[3] Era considerada la madre de todos los dioses y su veneración atraía a su altar a personas de todas las clases sociales que venían de muchas leguas de distancia.

El altar principal de Tonantzín se encontraba a cuatro millas de Tenochtitlán en un cerro que se llamaba Tepeyac y allí acudía la gente de todas partes del pueblo azteca para celebrarla y hacerle ofertas y obsequios durante todo el año, pero sobre todo durante su día, el 12 de diciembre. Según se entiende no se permitía sacrificio humano en su veneración, se sentía respeto y amor hacia ella en vez del miedo tan común en la veneración de otros dioses.

---

[3] Es posible que sus descripciones nos lleguen erradas, y que la idea de venganza se haya confundido con la idea de la destrucción necesaria para una nueva creación, haciéndola igual a la diosa Shiva de la India.

EL CERRO DE TEPEYAC

El lugar que se reconocía como de Tonantzín era el cerro de Tepeyac. Allí había un monumento de grandes proporciones con una vista panorámica que se consideraba de mayor importancia. Según Bernal Díaz de Castillo, era allí "donde solía estar sentado el real de Gonzalo de Sandoval cuando ganamos a México" durante las guerras contra los aztecas.[4] Según el relato del milagro este cerro parece un lugar donde hay "muchos riscos, abrojos, espinas, nopales y mezquites;" un lugar donde "todo lo come y hecha a perder el hielo" y donde no hay templo ninguno.[5] ¿Qué había pasado con el templo? En el libro Conquest of Mexico, escrito por Prescott, el autor cita del libro Historia de Nueva España,

> We took the children of the caciques into our schools, where we taught them to read, write, and to chant. ... After our teaching, one or two brethren took the pupils to some neighboring teocalli, and, by working at it for a few days, they levelled it to the ground. In this way they demolished, in a short time, all the Aztec temples, great and small, so that not a vestige of them remained.[énfasis de Prescott][6]

Llevamos a los hijos de los caciques a

---

4 Bernal Díaz del Castillo, "Grandezas de Nueva España", Testimonios Históricos Guadalupanos. Ed. Torre Villar, (México: Fondo de cultura económica, 1982) 146-147.

5 Valeriano, Antonio, "Nican Mopohua", Testimonios Históricos Guadalupanos, Ed. Torre Villar, (México: Fondo de cultura economica, 1982) 32.

6 Wm H. Prescott, The Conquest of Mexico (New York: Random House,n.d.) [f24. El autor cita de la Historia de Nueva España, tom. III. 77] 638.

> nuestras escuelas, donde les enseñamos a leer, escribir, y cantar. ...Después de las lecciones, uno o dos de los hermanos llevaron a los alumnos a un teocalli vecino, y, trabajando en él unos días, lo echaron a tierra. Así demolieron, en poco tiempo, todos los templos aztecas, grandes y chicos, hasta que no quedó ningún vestigio de ellos.

LA CONQUISTA

En 1519 Cortés llegó a México con un ejército de 700 guerreros intrépidos. Llegaron del mar, del este, como el mito indicaba que llegarían. Llegaron en naves, algo que los aztecas no podían controlar, y llegaron brillando en su armadura. Usando la ventaja que les daban los 17 caballos (los indios consideraban cada hombre y caballo una sola entidad) y la creencia de los indios en el mito que decía que un dios blanco y rubio llamado Quetzalcoatl regresaría del este para comenzar la nueva etapa, los españoles ganaron fácilmente su entrada. Las tribus de indios alrededor de Tenochtitlán, muy impresionados con estos hombres de metal y de animales de fuerza desconocida, aceptaron el dominio de los españoles. Como estaban hartos de la soberanía de los aztecas, vieron esto como una manera de escapar de su control y se aliaron a los españoles.

La noticia de que habían aparecido los dioses no tardó en llegar a los aztecas. Pero esta creencia en tales dioses no duró mucho, y debió haber comenzado a deteriorarse en el mismo momento en que entraron a la ciudad. Los aztecas, a pesar de la crueldad y primitivismo de los sacrificios

humanos, practicaban principios de higiene; se bañaban todos los días. En su libro Everyday Life of the Aztecs, Warwick Bray nos dice que Andrés de Tapia comenta con sorpresa que Moctezuma se lavaba el cuerpo dos veces por día, que este amor por la limpieza personal era común entre los aztecas, y que todos se bañaban con frecuencia en los ríos y los lagos. El jabón, como hoy lo conocemos era desconocido, pero entre lo que usaban se encontraba la fruta del árbol de jabón y las raíces de ciertas plantas que producían espuma.[7] Los españoles, vestidos en su armadura, haciendo muchos esfuerzos en un clima muy caliente y a pesar de sudar profusamente cada día, casi no se bañaban. Uno sólo necesita considerar el olor de estos hombres, que no estaban acostumbrados a lavarse, que usaban la misma ropa día tras día y que dormían con sus animales, para entender el efecto que debían haber causado en una gente de sensibilidades refinadas. Su hedor tiene que haberlos precedido por doquiera. No hubieran sido bien recibidos si no habrían sido considerados como dioses. Pero este tratamiento especial no pudo durar mucho. Los españoles demostraron sus debilidades humanas no sólo por su codicia y su conducta, sino también porque morían. Los excesos brutales de Alvarado, la falta de respeto que demostraron a todo lo que

---

7 Warwick Bray, Everyday Life of the Aztecs (New York: Dorset Press, 1968) 29.

honraba el azteca fueron más que suficiente para desengañarlos y en poco tiempo los aztecas se dieron cuenta que estaban equivocados y que necesitaban eliminar a todos los españoles. No lograron eso, pero sí los vencieron durante la batalla de "la Noche Triste", el 30 de junio de 1520 y los españoles salieron de México.

Un año más tarde regresaron y existió un estado de guerra e inquietud por mucho tiempo. Diez años después de retomar la ciudad de México, después de una serie continua de escaramuzas, parecía que por fin se había terminado la guerra y que habría paz en los pueblos. Era una paz insegura porque, aunque muchas de las creencias viejas se habían suprimido y empezaba a brotar en los indios la fe en el Dios de los cristianos, todavía se guardaban las creencias tradicionales indígenas. De noche, o en los lugares más retirados del mando de los sacerdotes cristianos, cuando se consideraba propicio, los indios seguían algunas de las antiguas prácticas.

Entre los españoles había algunos que querían utilizar a los indios como esclavos o que querían matarlos. Los españoles no respetaban la sabiduría de los indios aztecas. Los miraban con desden a ellos, tanto como a los indios que habían dominado. Se los consideraba tontos ya que no entendían el idioma de los conquistadores y se los creía personas de poca o ninguna, importancia que estaban allí

sólo para la conveniencia de los dominantes. Ya había ocurrido una pérdida irreparable del tesoro de las escrituras y de los edificios de los aztecas y se seguían destruyendo. También había una necesidad de algo que unificara a los indios y a los españoles, algo que diera a aquellos un sentido de participación en la nueva religión y a éstos un sentido de respeto por los indios. Se necesitaba un "milagro".

EL MILAGRO

Entre el 9 y el 12 de diciembre de 1531 una señora morena, a quien ahora llamamos la Virgen de Guadalupe, se le apareció cuatro veces a un indio de 56 años en el cerro de Tepeyac. Esta señora le pidió al indio Juan Diego que le dijera al obispo que ella quería una iglesia en ese sitio. Juan Diego lo hizo tres veces porque fue difícil para el prelado aceptar la idea y fue necesario probar la existencia de la señora. Esto se hizo llevándole al obispo rosas de Castilla fuera de temporada en la tilma que llevaba puesta. Al momento de presentar las rosas la figura de la Virgen quedó estampada en la tilma. Este hecho y la curación del tío Bernardino fueron declarados milagros por la iglesia. El pueblo recibió la noticia del milagro con alegría. No sólo los indios sino los españoles tenían en la Virgen un personaje que les ayudaría y que amarían mucho. Los detalles del milagro y los modos cómo lo podemos

entender hoy día se discutarán más adelante. Por el momento las palabras de Octavio Paz pueden indicar el sentimiento del pueblo hacia ella:

> La virgen literalmente enamora a los novohispanos. En 1648 el bachiller Miguel Sánchez, en una obra que conmovió profundamente a Nueva España, no vaciló en lamarla "la primera mujer criolla". Pero la Virgen fue y es algo más y de ahí que haya sobervivido al proyecto histórico de los criollos. La Virgen es el punto de unión de criollos, indios y mestizos y ha sido la respuesta a la triple orfandad [subraya mía]: la de los indios porque Guadalupe/Tonantzín es la transfiguración de sus antiguas divinidades femeninas; la de los criollos porque la aparición de la Virgen convirtió a la tierra de la Nueva España en una madre más real que la de España; la de los mestizos porque la Virgen fue y es la reconciliación con su origen y el fin de su ilegitimidad. [8]

Se puede decir que no es posible estudiar el país de México sin estudiar a la Virgen de Guadalupe, van mano a mano.

LA VIRGEN EN LA HISTORIA Y LITERATURA DE MEXICO

De los acontecimientos más notables en que ha participado la Virgen de Guadalupe he escogido examinar dos. El primero es la inundación de la ciudad en 1629, año en que México amaneció "naufragando y casi hundido en las aguas de su inundación octava."[9] El segundo suceso concierne la

---

8 Octavio Paz, Sor Juana Inés de la Cruz o Las Trampas de la Fe (España: Seix Barral Biblioteca Breve, 1982) 63.

9 Ernesto de la Torre Villar, "La Virgen de Guadalupe en el Desarrollo Espiritual e Intelectual de México", Album Conmemorativo del 450 Aniversario de las Apariciones de Nuestra Señora de Guadalupe Ed. Francisco M. Aguilar, (México: Buena Nueva, A.C., 1981)

revolución y tiene que ver con la inspiración dada por la Virgen en cuanto al sentido de libertad. En ambos casos animó, inspiró y ayudó a la gente hasta dejar al pueblo con el sentido de poder, no sólo para sobrevivir la situación sino para dominarla. Su inspiración ha dejado actos concretos y además ha dejado unas obras maestras que siguen inspirándonos.

LAS INUNDACIONES

El 21 de septiembre, después de unos días de lluvia, la ciudad de México amaneció casi hundida. Esta era la octava vez que ocurría pues la ciudad había crecido muy a prisa y los ciudadanos habían cortado los árboles de las montañas. No se daban cuenta que sin los árboles no habría modo de detener el agua en los montes y cada vez que llegaban las lluvias la situación parecía empeorar. Fue tan mala la inundación que se les hizo imposible a los ciudadanos hacer sus acostumbradas visitas a Tepeyac. Esta vez la ciudad casi quedó convertida en un lago y en él trataban de vivir. Esta inundación duró por cuatro años pero cuando ocurrió, el arzobispo Francisco Manso y Zúñiga, con una flotilla de canoas fue a Tepeyac y trajo la tilma a la Catedral Metropolitana que estaba situada en la tierra alta de la ciudad.[10] Aquí invitó al pueblo a que la visitara. Esto

231.

[10] Fr Martinus Cawley, Anthology of Early Guadalupan

alivió la condición de miedo y ansiedad que permanecía y la gente vino en gran número a rezar. Según dicen, desde el día que llegó la imagen las aguas dejaron de subir y, poco a poco, comenzaron a retroceder. Pasaron cuatro años antes de que llegaran a ver calzadas bien secas que permitieran el viaje a Tepeyac sin barco. Durante este tiempo la gente visitó a la Virgen con frecuencia e hizo muchas copias de la imagen en la tilma para adornar las iglesias de la ciudad. Con ellas creció el culto de la Virgen hasta que llegó a ser la dominante y favorita de las imágenes marianas. Por fin llegó el día cuando el arzobispo supo que tenía que devolver la tilma a su propia casa en la iglesia de Tepeyac. Declaró dos días de fiesta y hubo un gran desfile que acompañó a la Virgen a su casa. Este viaje se hizo en dos jornadas: la primera dominada por la gente de la ciudad, la segunda por la de los pueblos. Los indios entregarían a su Tonantzín Guadalupe al altar en Tepeyac. Era un tiempo de mucha emoción y en la madrugada, en la iglesia de Santa Catalina, un fraile desconocido escribió un tributo a la Virgen que, escrito en su simple sinceridad, no falta de conmover. El poema es tan difícil de encontrar en su totalidad que lo he incluido en el segundo apéndice, pues merece más atención de la que suele recibir. Demuestra bien la manera en la cual la gente reacciona hacia su Virgen y además da datos

---

Literature (Lafayette, Or.: Guadalupe Press, 1984) 69.

históricos del período y de la inundación provenientes de un testigo ocular.[11] Por ejemplo; en la estrofa 20 nos habla del arzobispo y de la promesa que le hizo a la Virgen cuando la llevó a la ciudad. En la 23 habla de cuánto tiempo se quedó la imagen en la ciudad. En la estrofa 25 nos habla de las copias hechas para poner en los altares de otras iglesias. En la 32 de la belleza de sus ojos brillantes y en la estrofa 47 nos dice que el virrey estaba enfermo y no pudo venir. En su sinceridad y sencillez tiene una gracia apreciable que no se debe perder. Aquí sólo repetiré unas de las últimas estrofas:

> El vuestro, Virgen paloma,
> fué encarnado, que a esta tierra,
> libró con vuestra venida
> A los tristes hijos de ella;
> En Vos hallaron el arca
> Donde vidas casi muertas
> Escaparon de Diluvio
> de aquellas aguas leteas![12]

LA VIRGEN Y LA REVOLUCION DE LA INDEPENDENCIA

Desde el principio, cuando la gente de México vio al obispo Zumárraga, a Juan Diego, y al intérprete Juan Gonzales arrodillados juntos y al mismo nivel en frente de

---

11 "Coplas a la partida que la soberana Virgen de Guadalupe hizo de esta ciudad de México para su ermita. compuesta por un devoto suyo", Primer Siglo Guadalupano, Ed. Jesús García Gutiérrez, PBRO. (México: Librería Editorial, San Ignacio de Loyola, n.f.) 120-133.

12 Gutiérrez, 132.

la imagen de la Virgen de Guadalupe, el sentido de la igualdad del hombre ha crecido. En su obra Corona de luz, Usigli declara por medio de Fray Juan "a partir de este momento México deja de pertenecer a España. Para siempre. Y eso es el milagro de Dios."[13] Esto lo dice porque con el suceso de la Virgen, casi instantáneamente, el indio recibe de nuevo dignidad e importancia; se comienza a reconocer que merece consideración e igualdad. Además, empiezan a disminuir el prejuicio y la maldad de los españoles. Sin embargo, la actualización de su enseñanza de igualdad toma casi dos siglos para comenzar a demandarse. El sentido unificador, tanto como el de igualdad, despierta poco a poco, y por fin llega el momento de demanda.

> La madurez de la conciencia nacional que aspiraba a una independencia ideológica y también política, desembocó en el movimiento emancipador. Profundas desigualdades socio-económicas que afligían a grandes números de la sociedad; crisis agrícolas; discriminación en la provisión de empleos civiles y eclesiásticos; difusión de ideales libertarios procedentes de la Ilustración y del Liberalismo; crisis de los sistemas políticos europeos y una coyuntura favorable provocada por la abdicación de los reyes españoles en favor de Napoleón Bonaparte y la invasión de España por las fuerzas francesas, originaron de consumo el movimiento emancipador, la revolución de la independencia que estalló en la madrugada del 16 de septiembre de 1810 en el curato de Dolores. [14]

---

13 Rudolfo Usigli, Corona de Luz (México: Editorial Porrua, 1983) 218.

14 Torre Villar, 1981. 247.

Es así que Ernesto Torre Villar introduce su discusión sobre el movimiento de la independencia. El cura de Dolores, Miguel Hidalgo, dirige este movimiento en 1810.

Conspiraciones y alzamientos ocurren en el centro del país de México en los primeros meses de 1810 como preludio de lo que viene. Le dan al movimiento "el carácter de una revolución eminentemente social, la primera de este género en América."[15] El símbolo para el nacionalismo mexicano ha llegado a ser la Virgen de Guadalupe que, según Ignacio Manuel Altamirano, estaba "robustecido por la universalidad y exaltado por la opresión, por la cual iba a extender su influencia en la política y a dar bandera a los oprimidos."[16] Esa mañana de septiembre el padre Hidalgo toma como pendón la imagen de la Virgen y la alza como bandera. De allí en adelante es aclamada por las multitudes insurgentes y convertida en el "símbolo de la emancipación, en su emblema, protección y guía."[17]

El enemigo nota el poder de este símbolo y hace lo posible para eliminar su uso, pero todo es en vano. El pueblo ha escogido su símbolo y es definitivo:

---

15 Torre Villar, 247.

16 Ignacio Manuel Altamarano, "La Fiesta de Guadalupe", en Paisajes y Leyendas, Tradiciones y Costumbres de México (México: Editorial Porrua, 1974) 114.

17 Torre Villar, 247.

> La Virgen de Guadalupe se afianzó en el ánimo de los mexicanos que deseaban su libertad y constituirse en país independiente y soberano. La revolución de independencia identificó de manera indisoluble a la nación mexicana con la Virgen de Guadalupe y representó de ahí en adelante, su bandera espiritual, a la par que el lábaro tricolor, su bandera política. De esta suerte, desde aquella luminosa mañana de septiembre de 1810, la imagen de la Virgen de Guadalupe ha acompañado al pueblo de México en todos sus goces y pesares.[18]

Cien años más adelante se volverán a ver los símbolos de la protección de la Virgen en los sombreros de las fuerzas libertarias de Emiliano Zapata. También Morales, en su proclama titulada: Desengaño de la América y traición descubierta de los europeos, dice "México espera ...en el poder de Dios e intercesión de su Santísima Madre que en su portentosa imagen de Guadalupe,...para nuestro consuelo y defensa visiblemente nos protege."[19]

Los revolucionarios parecen haber entendido bien la importancia de la Virgen, así como los insurgentes. Según dice Torre Villar "por todas partes donde dominaban las fuerzas insurgentes, la glorificación a la Virgen de Guadalupe iba en aumento" y "era invocada y considerada como protectora" por toda la gente de México.[20] Los soldados la aman, y la respetan y saben que no se pueden hacer excesos

---

[18] Torre Villar, 249.

[19] Torre Villar, 251.

[20] Torre Villar, 252.

hacer excesos en su nombre. Entienden el valor que ella siente por toda su gente, y el respeto que se le tiene se ve hasta en los miembros del partido opuesto. Cuando abdica Iturbide va al altar de la Virgen y deposita su bastón de Generalísimo, como para decir que es a ella a quien se somete. El primer presidente de la nueva república, un viejo insurgente, se cambia el nombre de Féliz Fernándes por el de Guadalupe Victoria y nombra uno de los primeros buques de la armada mexicana "El Tepeyac".[21]

Casi todos los liberales son creyentes, hasta los que se demuestran anticlericales. Este amor y respeto se ve bien cuando, al decretar la nacionalización de los bienes de la iglesia, los objetos de valor que se han llevado del templo de Tepeyac son devueltos por orden del Presidente Juárez.

Cuando viene la invasión francesa:

> como si la Virgen estuviese destinada a figurar en los grandes sucesos nacionales, fue precisamente en el cerro de Guadalupe y al pie del antiguo santuario, convertido en fuerte con el nombre de fuerte de Guadalupe que se defendió heroicamente, donde se dio la famosa batalla del 5 de Mayo de 1862, en que el ejército francés fue derrotado por las tropas mexicanas.[22]

Quizá la mejor descripción de lo que ha hecho la Virgen por

---

21 Altamirano, 126.

22 Altamirano, 127.

México la da Ignacio Manuel Altamirano cuando dice:

> la profunda división social que se produjo naturalmente a causa de la conquista española y la consiguiente clasificación de razas y de castas que estableció el dominio colonial, y que no ha sido posible extirpar en tan poco tiempo, desaparece también solamente ante los altares de la Virgen de Guadalupe. Allí son iguales todos; mestizos e indios, aristócratas y plebeyos, pobres y ricos, conservadores y liberales. Es la única vez (con excepción de las leyes de la naturaleza), en que el pueblo de México soporta verdaderamente la ley de la igualdad. En las demás hay bellas teorías pero en la práctica no pueden aclimatarse. Respecto de la que hay en el culto a la Virgen, se aclimató desde el sigle XVI y los autores de ella, a lo que dice la tradición, fueron el obispo español Zumárraga y el indio Juan Diego, que comulgaron juntos en el banquete social, con motivo de la Aparición, y que se presentan en la imaginación popular, arrodillados ante la Virgen en la misma grada.[23]

LA LITERATURA GUADALUPENA A TRAVES DE LOS SIGLOS

De las muchas personas notables que han escrito cada siglo sobre la Virgen de Guadalupe he tratado de escoger las más representativas.

Del siglo XVI la "Nican Mopohua" de Antonio Valeriano fue la mayor pieza escrita. En el siglo XVII el ya visto poema de las inundaciones tanto como los de Sor Juana Inés de la Cruz, Carlos de Sigüenza y Góngora y Francisco de Castro son los que muestran distinguidas contribuciones poéticas. Del siglo XVIII se ve El Auto Mariano de Lizardi y del siglo XX Corona de Luz de Rodolfo Usigli. Algunos ensayos de Octavio

[23] Altamirano, 257.

Paz demuestran bien su influencia. Las grandes contribuciones de Torre Villar y de Altamirano ya se han visto en la sección anterior. Estas selecciones muestran el papel importante de la Virgen en la literatura mexicana.

"NICAN MOPOHUA"

El cuento oral de la aparición de la Virgen de Guadalupe se estableció en el mundo indio inmediatamente. La historia, escrita por Antonio Valeriano en el estilo barroco, fue traducida del nahuatl al español entre 1552 y 1560. En un lenguaje bello y florido, el autor relata la historia del acontecimiento que cambió a México y que hasta hoy en día lo sigue afectando profundamente. Es un cuento magnífico y tan sincero que casi el lector se convierte en participante. En el primer apéndice se encuentra una versión recortada del relato. Un análisis de los principales de la ocurrencia vendrá más adelante.

POEMAS

Pasando al poema de la inundación ya discutido miremos una obra corta de Sor Juana Inés de la Cruz. La humanidad y belleza de esta poetisa se ve en la manera en que dedica su hermoso soneto sagrado a P. Francisco de Castro, S.J., pidiendo que publique su bella obra "La Octava Maravilla", que ella considera una obra mayor sobre la Virgen. Ella dice:

La compuesta de flores Maravilla,
divina protectora americana,
que a ser se pasa Rosa Mejicana,
apareciendo Rosa de Castilla;
la que en vez del dragón--de quien humilla
cerviz rebelde en Patmos, huella ufana,
hasta aquí Inteligencia soberana,
de su pura grandeza pura silla;
ya el Cielo, que la copia misterioso,
segunda vez sus señas celestiales
en guarismos de flores claro suma:
pues no menos le dan traslado hermoso
las flores de tus versos sin iguales,
la maravilla de tu culta pluma.[24]

Sor Juana logró lo que pidió, aunque no fue hasta 1729 que la magnífica obra de Castro salió a la luz a pesar de que a él se le consideró como uno de los mayores poetas de la Nueva España. La Octava Maravilla, dividida en cinco cantos y 254 octavas, le ganó el nombre del "Homero de los mexicanos". Aquí sólo se muestra un poco de su contribución.

...Bajos los ojos, alta la mesura,
--de aquéllos el color tan retirado
a nuestro aspecto, como en la clausura
Virginal de su párpado cerrado--,
desear y ver deja su hermosura,
si no es que--por no hallar del matizado
que piden sus dos Soles paralelo--
el discreto Pincel recurrió al velo.

¿Qué mucho, si otra vez que la Divina
Pluma sus ojos describirnos quiso,
se acogió de Hesebón a la piscina
dejando su color tan indeciso
como el Pincel, echándole cortina

---

24 Sor Juanas Inés de la Cruz, Obras Completas de... (Edición, prólogo y notas de Alfonso Méndez Plancarte. 4vs. México: Fondo de Cultura Economía, 1951-1953. Biblioteca Americana. serie de literatura colonial),I-310 Aquí Sor Juana nombra a la Virgen la décima musa por ser la inspiración de tantas obras.

de un símil tan expuesto a incierto viso
y no más arduo en frase que en idea,
a la piedad que ansiosa lo desea?

...Debe de ser Color inaccesible
aquel de sus visuales dos Espejos,
pues Voz, Pluma y Pincel a quien posible
es todo, lo pintaron tan de lejos,
que al fin nos lo dejaron imposible,
bien cual de su Color siempre perplejos:
traza fue del Pintor, alto desvelo,
dejar lo que es del Cielo, para el Cielo.

Esto es sólo una pequeña prueba del poema, su belleza eleva y además muestra cuánto se puede decir y cuán personal es lo que se dice sobre la madona india.

A Carlos de Sigüenza y Góngora se lo considera "El máximo ingenio del siglo XVII". Fue conocido tanto por sus trabajos filósoficos, astronómicos y cosmográficos, como por sus dotes de poeta e historiador. Escribió uno de sus mejores poemas a la Virgen de Guadalupe, "La Primavera Indiana". Publicado en 1680, este poema fue escrito en estilo barroco y se lo considera "magnífico a fuerza de audacia y de riqueza y de trabajo".[25] Aquí se incluyen unos de los versos más apreciados.

XLIX

María soy, de dios omnipotente
humilde madre, virgen soberana,
antorcha cuya luz indeficiente
Norte es lucido a la esperanza humana:
Ara fragante en templo reverente
México erija donde fue profana
morada de Plutón, cuyos horrores
tala mi planta en tempestad de flores.

---

[25] Torre Villar, (1981) 237.

LI

Más que admirado, en dulces suspensiones
tiernamentoe robados los sentidos,
sin darle al gusto breves digresiones,
vuela el indio con pasos desmedidos:
Mucho portento fue, pocas razones
las que el humilde Juan dio a los oídos
del sagrado pastor, que escucha atento,
crédulo poco a misterioso intento.

Estos tres distinguidos autores participaron mayormente en ayudar a la Nueva España a madurar en su cultura y conciencia, además dejaron una herencia preciosa. No cabe duda que los tres se ayudaron e inspiraron uno al otro y que todos hemos ganado de su amistad.

AUTO MARIANO

En el siglo XVIII vemos la obra de teatro de Joaquín Fernández de Lizardi que tituló: Auto Mariano para recordar la milagrosa aparición de Nuestra Madre y Señora de Guadalupe. Fue escrita entre 1812 y 1817. Como muchos de estos autos, parece haber sido escrito para celebrar el cumpleaños de la Virgen. La obra en sí recuenta la aparición de la Virgen a Juan Diego, dándole al lector la oportunidad de pensar en todos los aspectos del acontecimiento. No dice nada en el auto que no se haya dicho antes, pero sí recuerda a los indios lo sanguinarios que eran sus antepasados aztecas y cómo los cristianos los habían salvado de esa maldición. Nos habla de la conversión de Juan Diego al cristianismo y de su dedicación. Las

descripciones que da de la Virgen, de su ropa, de su cara, de su manera de presentarse al indio, nos producen un sentimiento de aprecio y respeto hacia ella. El modo en que los pajes tratan a Juan Diego nos recuerda la posición inferior en que los indios se encontraban y la dificultad que solían tener con los ladinos. No es posible creer que un ladino pudiera haber sido tratado con tanto desdén y es por eso que la fuerza del cambio que introdujo la Virgen reverbera en nuestras mentes. Ella escogió a un místico, un hombrecillo educado, pero a la vez inocente.

La idea tan común, que Juan Diego era un joven, parece venir de esa inocencia, mezclada con la devoción, la dignidad y el carisma que se ven tan claramente en él. También es posible que haya un instinto juvenil en Juan Diego porque está estudiando con los sabios y tiene un gran entusiasmo por la vida y mucha energía. O quizá porque llora con frustración cuando ve que el obispo no le cree y cuando confiesa que hasta le ha pedido a la Virgen que mande a alguien más digno para dar su mensaje:

> ...volví a ver en el cerro
> la misma Virgen María,
> que me mandó acá primero;
> la avisé que había venido
> a complir so mandamiento,
> y le rogué te enviara otro
> con su recado sopremo,
> a quien tú, quizás creerás,
> proque yo lo soy plebeyo.
> Ella no quiere, señor,
> y dice que su deseo

conviene que yo lo diga
y ansí que le hagas el templo
allá en el mismo lugar
donde me dijo primero;[26]

Juan Diego sale bien en la presentación y con el recuerdo que nos da de que él fue el escogido de la Virgen, reconocemos de nuevo que Ella considera al indio digno y merecedor de su amor. Poco después Lazardi nos da una descripción de la Virgen en la cual también nos recuerda que la Virgen apareció con rasgos indígenas:

Amable, trigueñita,
yo lo pensaba, pagre, que era indita.
Sus ojos, si los vieras,
de admiración y gusto te murieras
lindos, negros y bellos,
iguales a las cejas y cabellos;
la frente es despejada,
la nariz es pareja y afilada;
una y otra mejilla
son dos fragantes rosas de Castilla,
la boca es un rubí; pero pequeño;
la barba es de primores el diseño.
El cuello es firme, blanco y bien torneado,
las manos, sólo Dios que las ha criado.[27]

Las descripciones, el uso de ritmo y melodía, su manera de escoger, sutilmente, las grandes lecciones del milagro suelen dar a la obra un gran poder y un gran entusiasmo. Además introduce humor cuando, después de mostrar su tilma, Juan Diego habla con los pajes que le han hecho tan difícil

---

26 Joaquín Fernández de Lizardi, "Auto Mariano", Testimonios Históricos Guadalupanos Ed. Torre Villar, (México: Fondo de cultura económica) 987.

27 Lizardi, 988.

la tarea:

paje 1--Indio, ¡qué Virgen tan linda!
Juan D.--Ansí la ví en Tepeyácac.
paje 2--Eres dichoso, Juan Diego
Juan D.--¿No lo decías que era fraude?[28]

En esto también refleja un ánimo joven, dice lo del fraude para molestar un poco al paje que lo ha maltratado pero poco después lo disculpa por su mala gracia y sus dudas. Casi como si se arrepentiera al dejar que le molestaran cuando él ha sido tan honrado, se eleva mostrándose más digno, más adulto que ellos, dejándonos ver de nuevo el hombre que habla con las águilas.[29]

Lizardi, bien conocido por El Periquillo Sarniento, muestra otro tipo de habilidad en esta obra. Todavía vemos la crítica de la sociedad colonial y de vez en cuando su humor muy agudo, pero más que todo vemos un sentido de amor y respeto hacia la Virgen y Juan Diego y hacia todo el aspecto del milagro.

CORONA DE LUZ

Otra obra de teatro sobre la Virgen que ha recibido bastante atención es la ofrenda de Rodolfo Usigli, Corona de

28 Lizardi, 999.

29 Quanuhtlatoatzin, su nombre de nacimiento, quiere decir "el que habla como águila".

Luz. Usigli nos dice que "La Virgen de Guadalupe no es adorno, es destino" y en su obra nos enseña por qué. El, tanto como Octavio Paz, ve la fuerza del cambio y del desarrollo que ocasiona la Virgen y usa bien su foro para instruir al espectador.

El primer propósito de una obra de teatro es entretener. Esto es económicamente necesario para que la obra no muera antes de lograr su segundo propósito que, usualmente, es educar al pueblo. La materia tiene que ser de interés popular y tiene que ser presentada de una forma llamativa y a la vez sutil. En su obra Corona de Luz Usigli tiene éxito en ambas cosas. Su materia que trata del más importante acontecimiento de la historia de México, la aparición de la Virgen de Guadalupe, atrae. Su manera de introducir la obra, que sugiere que no hubo un milagro, apasiona. Surge la pregunta ¿hay algo que no se sabe de este cuento? El autor sugiere que lo hay. Esto lo hace en la introdución de la obra con el uso de dos citas de George Bernard Shaw. La primera de éstas viene de la obra Saint Joan, escena II e indica que no fue un poder sobrenatural el que causó el milagro:

> THE ARCHBISHOP: A miracle, my friend, is an event which creates faith. That is the purpose and nature of miracles. They may seem very wonderful to the people who witness them, and very simple to those who perform them. That does not matter: if they confirm or create faith they are true miracles.

LA TREMOUILLE: Even when they are frauds, do you mean?

THE ARCHBISHOP: Frauds deceive. An event which creates faith does not deceive: therefore it is not a fraud but a miracle. (163)

EL ARZOBISPO: Un milagro, amigo, es un evento que crea fe. Ese es el propósito y la naturaleza de los milagros. Pueden parecer maravillosos a los que los ven y muy simples a quien los hacen. Eso no importa: si crean fe son verdaderos milagros .

LA TREMOUILLE: Es verdad ¿hasta cuando son engaños?

EL ARZOBISPO: Los engaños engañan. Un evento que crea fe, no engaña: por eso no es engaño sino un milagro.

La segunda cita es de Back to Methuselah (Act 1) y reintroduce la posibilidad de un milagro.

THE SERPENT: A miracle is an impossible thing that is nevertheless possible. Something that never could happen and yet does happen. (163)

LA SERPIENTE: Un milagro es algo imposible que es posible a la vez. Algo que nunca puede pasar y que pasa de todos modos.

La primera cita sugiere que el rey, Carlos V, en conjunto con Cortes, sus políticos y la iglesia participaron en la creación del milagro. Usigli indica que la obra podrá explicar cómo se hizo (y eso capta la atención y despierta la imaginación). Al mismo tiempo la segunda cita indica que algo sobrenatural ha pasado. La primera desafía y al mismo tiempo atrae al que cree en el milagro porque quiere saber cómo se manifiesta esta blasfemia. La segunda cita calma y

a la vez engaña con artificios al que no quiere creer que fue milagro.

El primer acto de la obra tiene lugar en el monasterio de San Jerónimo de Yuste en Extremadura, España. En ella Carlos V, la Reina Isabel y el Cardenal discuten los problemas de la Nueva España, y Carlos decide que se necesita un milagro en México para salvar a los indios. Ve la posibilidad de transportar a La Virgen de Guadalupe de Extremadura a México y así darles más importancia a los indios ante los ojos de los españoles. Siendo de piel morena, los indios la aceptarán como parte de ellos.

En el Acto II la acción cambia a México y vemos a Fray Juan de Zumárraga, Obispo de la Nueva España, Fray Bartolomé de las Casas y varios otros prelados de mucha importancia en el desarrollo de la iglesia de México. Se han reunido para conocer el plan de Carlos V. Con el plan ha llegado una monja que ha tenido visiones sobrenaturales y un jardinero que se especializa en el cultivo de rosas de Castilla, ambos son importantes para realizar dicho plan. La discusión entre los prelados es sumamente interesante. Trata de la cuestión moral de seguir adelante con la propuesta del rey o no. Claro está que, si hacen lo que quiere y el plan se descubre, se perderá la confianza del pueblo y dañará a la iglesia. Y si no se hace, es posible que pierdan toda la población indígena.

El Acto III comienza el 12 de diciembre, la fecha que todos conocemos como la del "milagro" de Guadalupe. Han llegado varios indios a ver al obispo e insisten en quedarse. El primero ha visto una luz durante un tiempo muy nublado y quiere saber si es de Dios o de los ídolos viejos. El segundo indio también ha visto la luz y además ha oído voces. El tercer indio ha encontrado una rosa de Castilla al lado del cerro Tepeyacatl, el mismo lugar donde han pasado los otros sucesos. Durante todo este tiempo Fray Juan se pone más y más tenso. Discute con Motolinía la "blasfema orden del Emperador" y manda llamar al jardinero.[30] Averigua que el jardinero ha cultivado rosas en el sur y, aunque le ha dado un rosal a su mujer, su casa no queda cerca del cerro Tepeyactl. También se entiende que el plan de Carlos V para el "milagro" está hecho y que será consumado a fines de diciembre. Las cosas que han observado los tres indios no son parte del plan y desconciertan a los españoles.

Otro indio llega, el cuarto, y él les dice que ha visto no sólo lo que los otros han visto sino también a una señora que quiere que se le construya una "casa" en el cerro de Tepeyactl. La Virgen ha aparecido y se descubre que no es la monja mandada por Carlos V. Motolinía dice: "¡Es un

---

30 Rodolfo Usigli, Corona de Luz (México: Editorial Porrúa, 1983) 208.

milagro!...o parece ser un milagro"; a lo que responde Fray Juan "¿Milagro? ¡Superchería! Blasfemia contra la fe y la razón!"[31] Motolinía recuenta los detalles del plan y lo que ha ocurrido diciendo que no hay otra explicación. Fray Juan sigue convencido que no puede haber sido milagro, que:

> Esas gentes han usado a otra, ni siquiera religiosa, ... quizás a una India...Inhumana sacrílega intriga, juego de Carlos V y de Cortés que habrá que denunciar.[32]

Después de ver lo que pasa afuera con los indios dice:

> Carlos o no Carlos, Cortés o no Cortés, ahora lo veo todo como si mi cabeza se hubiera abierto en dos para dejar pasar la luz ...Agencias humanas, ¿cómo existirían, cómo funcionarían sin Dios?...No diremos nada. Dejaremos que la orgullosa corona española piense que todo pasó como ella lo había dispuesto. Dejaremos que España crea que inventó el milagro....Hay que ocultar la verdad a Carlos y a todos, hermano, porque a partir de este momento México deja de pertenecer a España. Para siempre, [subraya mía] Y eso es un milagro de Dios.[33]

Por un momento se puede creer que Usigli ha logrado encontrar una explicación para el milagro. Entonces se ve que el milagro ha ocurrido realmente. Con esta obra Usigli quiere demostrar que aunque se hubiera tenido la idea de una trampa no alcanzó a llevarse a cabo. Y en realidad se consumó un milagro.

---

31 Usigli, 208.

32 Usigli, 218.

33 Usigli, 218.

Tiene valor creativo dar la explicación de un milagro, pero para una obra de teatro que quiere tener éxito, sería difícil, si fuera posible, acertar a hacerlo. El pueblo no aceptará facilmente que su Virgen, y todo lo que se cree de ella, sea producto de una trampa. Por eso la manera de resolver el drama, con el presupuesto de que la arrogancia de Carlos V y de Cortés fue en vano, es buena. Nos complace participar en la ironía de su fracaso. Fuera de eso surge la pregunta que si habría sido posible demostrar que la cantidad de pequeños milagros ocurridos habían podido ser obra humana. En la obra muchos de los hechos del milagro se han cambiado por licencia dramática y Usigli se ha limitado a un mínimo de elementos. Pero la realidad es que aún hoy en día sería difícil llevar a cabo unos cuantos de los aspectos del milagro.

Para bien contestar la pregunta hecha al principio, si el milagro pudiera haber sido cosa dirigida por el hombre, todos los elementos tendrían que examinarse, o no sería un trabajo completo.[34] Despúes de mucha consideración he llegado a la conclusión que la obra se escribió para entretener y para educar y que no pretende explicar el milagro.[35] La polémica entre Fray Juan y Motolinia sobre la

[34] Véase página 45.

[35] En los prólogos, el primero y el segundo, Usigli da mucha información sobre las investigaciones científicas hechas de la tilma. Está claro que le interesan pero

religión y la razón es lo relevante. Usigli quiere mostrar que aún creyendo o no que haya sido un milagro, la aparición de la Virgen es el acontecimiento que plantó la semilla de la libertad individual en el pueblo y que le dio identidad como país a México. Esta es su contribución sobresaliente.

La obra está bien concebida y bien actualizada. Las últimas líneas de Fray Juan son proféticas y dejan al espectador con un sentido de bienestar:

> Veo de pronto a este pueblo coronado de luz, de fe. Veo que la fe corre ya por todo México como un río sin riberas. Ese es el milagro, hermano. [36]

LOS ENSAYOS DE OCTAVIO PAZ

Entre los muchos magníificos ensayos de Octavio Paz hay dos que es necesario mencionar cuando uno habla sobre la Virgen de Guadalupe. El primero es el ensayo "Sincretismo e Imperio" en que se demuestra el poder unificatorio de la Virgen. El segundo es "Los Hijos de la Malinche" capítulo 4 de El Laberinto de la Soledad donde se dice:

> No es un secreto para nadie que el catolicismo mexicano se concentra en el culto a la Virgen india; en seguida; el lugar de su aparición (ante el indio Juan Diego) es una colina que fue antes santuario dedicado a Tonantzín, "nuestra madre", diosa de la fertilidad entre los aztecas. Como es sabido, la conquista coincide con el apogeo del culto a dos divinidades masculinas: Questzalcóatl,...y Huitzilopochtli... La derrota de esos dioses...produjo entre los fieles una suerte de regreso hacia las antiguas divinidades

---

le interesa aún más el desarrollo de México, 223 a 276.

36 Usigli, 219.

> femeninas. ...La Virgen católica es también una Madre ...pero su atributo principal no es velar por la fertilidad de la tierra sino ser el refugio de los desamparados. ...La Virgen es el consuelo de los pobres, el escudo de los débiles, el amparo de los oprimidos. En suma, es la Madre de los huérfanos. ...El culto a la Virgen no sólo refleja la condición general de los hombres sino una situación histórica concreta, tanto en lo espiritual como en lo material. Y hay más: Madre universal, la Virgen es también la intermediaria, la mensajera entre el hombre desheredado y el poder desconocido, sin rostro: el Extraño.
>
> ...Guadalupe es la receptividad pura y los beneficios que produce son del mismo orden: consuela, serena, aquieta, enjuga las lágrimas, calma las pasiones.[37]

No se puede dudar que La Virgen ha sido de suma importancia para el pueblo mexicano y que lo seguirá siendo.

---

[37] Octavio Paz, Laberinto de la Soledad (México: Cuadernos Americanos, 1950) 76-77.

LA VIRGEN Y LA CIENCIA

Como se ve, la Virgen ha desempeñando un papel capital en la historia y la literatura del país. Parece tomar parte en todo aspecto de su desarrollo aún en áreas que no se conocían al momento de su aparición. Con el aumento de la sabiduría del ser humano la profundidad de lo que occurrió en el cerro de Tepeyac continúa revelándose.

En sus libros Deepak Chopra cita estudios que demuestran que se ve lo que se espera ver. Este concepto es parte del nuevo paradigma que dice:

> What a man sees depends both upon what he looks at and also upon what his previous visual-conceptual experience has taught him to see.[38]
>
> Lo que ve una persona depende no sólo de lo que mira sino de lo que su experiencia visual y conceptual anterior le ha enseñado ver.

Si algo no está en el léxico de posibilidades de una persona ese algo se puede mirar sin que la persona tenga la capacidad de verlo. Según Chopra después de cierta edad la mayoría de la gente está sometida en creencias pre cognitivas, es decir no ve, no siente, no huele, no gusta, y no oye lo que no acostumbra ver, oler, sentir, gustar u oír. Si no se cree en la existencia de algo, este algo no existe.[39] Los estudios científicos indican que de la

---

38 Thomas Kuhn, The Structure of Scientific Revolutions (Chicago: University of Chicago Press, 1962) 113.

39 Deepak Chopra M.D., Quantum Healing Workshop, (New York:

población general sólo el diez por ciento (10 %) de la gente tiene la capacidad de ampliar su visión y su entendimiento después de los 14 años. Entre los que siguen con la educación formal hay cambios hasta los 21 años, después de eso cae al uno por ciento (1%). Los cambios del paradigma suelen abrir la posibilidad del cambio en el entendimiento de alguna gente y esto se ve con los avances de la ciencia en los estudios de los ojos de la Virgen y de la tilma.

LOS ESTUDIOS DE LOS OJOS DE LA VIRGEN

Ante los avances tecnológicos alcanzados en nuestro siglo se hace inevitable hacer un nuevo examen de todo aspecto del milagro. En 1929 se descubrió que había imágenes de unos hombres en el iris de los ojos de la Virgen. Durante un examen de las fotografías del rostro de la imagen, Alfonso Marcus González hizo este descubrimiento. En 1951 J. Carlos Salinas pidió que una comisión estudiara las imágenes. El Arzobispo Luis María Martines de México nombró dicha comisión. La investigación, totalmente científica, fue llevada a cabo por el Dr. Javier Torroello Bueno, oculista y cirujano. Este confirmó que había imágenes reflejadas en la córnea de los ojos de la Virgen. Desde entonces se han hecho varios estudios semejantes. En

---

Mystic Fire Audio, 1990) tape B. Como parte del nuevo paradigma uno es limitado o ayudado por su experiencia.

Corona de Luz, Usigli cita al pintor Francisco Camps-Ribera, que dice: "He estudiado cuidadosamente la fotografía del ojo ...percibo el rostro de un hombre de mediana edad en el iris del ojo, sin dificultad alguna...En la amplificación fotográfica del iris de la pupila del ojo derecho...la efigie de un hombre es claramente visible."[40]

Cada investigación parece revelar algo más. Esto se debe, en parte, al desarrollo de instrumentos cada vez más y más sofisticados y, en parte también, a los avances en el manejo de la tecnología. Ahora, por medio de las amplificaciones, se reconocen no sólo las caras de Juan Diego y del intérprete Juan Gonzales, sino también se pueden ver en los ojos de Juan Diego las imágenes de seis hombres. El Dr. Wahlig explica la foto de la tilma así:

> The fascinating part of all this is that no one knew about the existence of eye reflections until Baron von Helmholts first described it in his treatise on the eye which he wrote in Germany in the 1890's. It was completely unknown in the sixteenth century when the picture was created. We now believe that the Virgin was present but invisible at the time Juan Diego presented his roses to the bishop. And that is why, we think, the images appeared in the eyes of her portrait. Usually miracles suspend natural laws, but in this one God seemed to use the principles of modern photography. [41]

---

40 Usigli, 262.

41 Charles Wahlig, (St. Louis Post Dispatch, 1972) quoted in Rengers Mary of the Americas (New York: Alba House, 1988) 86.

> Lo más fascinante de todo esto es que nadie supo de la existencia de los reflejos del ojo hasta que el Baron von Helmholts lo describió por primera vez en un tratado sobre el ojo escrito en Alemania alrededor de 1890. Era completamente desconocido en el siglo XIV, cuando el retrato fue creado. Ahora creemos que la Virgen estaba presente pero invisible en el momento en que Juan Diego presentó sus rosas al obispo...Y por eso pensamos que las imágenes aparecieron en los ojos del retrato. Usualmente los milagros suspenden las leyes naturales, pero en este caso Dios parece haber usado los principios de la fotografía moderna.

Como vemos, el Dr Wahlig piensa que la Virgen estaba en la sala de audiencia cuando Juan Diego abrió su tilma y dejó caer las rosas. El dice que, en ese momento la invisible madona trasladó su retrato a la tilma captando en sus propios ojos todo lo que veía. Esto, dice Wihlig, fue hecho para demostrarles a los que venían, los que viven en la época de la ciencia, que fue un verdadero mensaje de Dios.[42]

LOS ESTUDIOS DE FOTOGRAFIA INFRAROJA

En mayo de 1979 Philip C. Callahan, un biofísico de la Universidad de Florida, y el departamento de Agricultura de los Estados Unidos tomaron una serie de 40 retratos (frames) fotográficos de infrarojo. Esto lo hicieron para determinar si existía o no una manifestación divina en la aparición de la Virgen de Guadalupe. La conclusión incluye lo siguiente:

> Infra-red studies on the tilma show that the original picture has qualities of color and uses the weave of the cloth itself in a way no human painter and no substance known in painting can

---

42 Wahlig, 86.

affect.[43]

> Los estudios de la tilma usando el proceso infrarojo demuestran que el retrato original tiene matices de color que ningún pintor humano podría copiar y que los modos de usar la tela misma son desconocidos. No sería posible afectarlos con ninguna substancia conocida.

Al examinar la tilma se nota que no existe el bosquejo que suelen usar los pintores y, al fijarse bien, se ve que no hay indicaciones de que fue pintada. Los estudios de infrarojo indican que María está parada en una roca negra, que lleva un vestido sin adornos de color de rosa y una mantilla azul-verde muy sencilla. No se sabe si los rayos del sol estaban allí o no, pero los rayos de oro que se ven hoy en día fueron puestos en la tilma más tarde y son metálicos, ya que éstos no dejan penetrar la fotografía del infrarojo. El estudio concluye que la tilma no fue preparada de la manera usual en una pintura ni tiene un barniz protector. Según el Dr. Callahan:

> The original holy image is inexplicable but the tassel and the moon were probably added in the sixteenth century by an Indian, and the Gothic decorations and background sunburst were also added by human hands, probably in the seventeenth century, in order to cover water damage and to preserve the outer fabric.[44]

> La imagen sagrada original es inexplicable pero la borla y la luna fueron añadidas, quizás por un

---

43 Philip C Callahan, (1981) quoted in Mary of the Americas, Christopher Rengers (New York: Alba House, 1988) 90.

44 Callahan, 91.

> indio, en el siglo diez y seis. Las decoraciones góticas y el estallido de sol en el fondo también fueron añadidos a mano, es probable que fuera en el siglo diez y siete y que se hiciera para cubrir los daños causados por las inundaciones y para preservar la tela exterior.

Otras decoraciones que parecen haber sido añadidas por seres humanos son el ángel, las nubes y el cielo y también la línea negra que está bordeando el ropaje, la cruz y las estrellas de color de oro. Los dedos de las manos se han hecho más cortos y una corona se ha pintado y borrado. El Dr. Callahan piensa que todo lo añadido es como si fuera obra de magia, pues las decoraciones acentúan la hermosura del original. Según Callahan es como si Dios y el hombre trabajaran juntos para crear una obra maestra. Además añade:

> The original figure including the rose robe, blue mantle, hands and face...is inexplicable. In terms of the infra-red study there is no way to explain either the kind of color pigments utilized, nor the maintenance of color luminosity and brightness of pigments over the centuries. Furthermore when consideration is given to the fact that there is no under-drawing, sizing, or over-varnish, and that the weave of the fabric is itself utilized to give the portrait depth, no explanation of the portrait is possible by infra-red techniques. It is remarkable that in over four centuries there is no fading or cracking of the original figure on any portion of the ayate tilma, which being unsized, should have deteriorated centuries ago.[45]

> La figura original, incluyendo el vestido color de rosa, el manto azul, las manos y la cara, es inexplicable. Visto bajo luz infraroja, no hay

---

[45] Callahan, 92.

> modo de explicar el tipo de pigmentos de color utilizados, ni el modo en el cual el color ha mantenido su luminosidad y brillo tras los años. Además, cuando uno considera que no hay dibujo fundamental, ni apresto, ni barniz encima, y que el entretejido de la tela es utilizado para darle sentido de profundidad, no hay explicación posible de este proceso. Es asombroso que en más de cuatro siglos no haya descoloramiento ni quebraduras de la figura original ni en ninguna parte de la tilma de ayate, que faltándole apresto, debía haberse deteriorado hace siglos.

Viendo la tilma de cerca, se puede observar que la cara no muestra fuerza y el color parece ser superficial pero, al verse de lejos, la fuerza y el tono de colores se acentúan. Esta misma impresión da una foto pero no una pintura. Los colores brillantes no dependen de la asimilación ni del reflejo de pigmentos moleculares en la pintura de la tilma, sino de las esculturas que actúan en la superficie. Lo que se ve de lejos son colores refractados físicamente. Este tipo de refracción se ve en la tilma:

> At a distance where the pigment and the surface sculpturing blend together, the overwhelming beauty of the olive-skinned Madonna emerges as if by magic. The expression suddenly appears reverent yet joyous, Indian yet European, olive-skinned yet white of hue.[46]
>
> A la distancia, donde el pigmento y la escultura de la superficie se juntan, la sobresaliente belleza de la Madonna morena surge como si fuera por obra de magia. La expresión aparece de repente, reverente aunque alegre, india aunque europea, morena pero de aspecto blanco.

Las imperfecciones de la tela también contribuyen a la

---

[46]..Callahan, 93.

realización de la pintura u obra milagrosa.

> One of the truly marvelous and inexplicable techniques utilized to give realism to the painting is the way that it takes advantage of the unsized tilma to give it depth and render it lifelike. This is particularly evident in the mouth where a coarse fiber of the fabric is raised above the level of the rest of the weave and follows perfectly the ridge of the top of the lip. The same rough imperfections occur below the highlighted area on the left cheek and to the right and below the right eye. I would consider it impossible that any human painter could select a tilma with imperfections of weave positioned so as to accentuate the shadows and highlights in order to impart such realism. The possibility of coincidence is even more unlikely;[47]

> Una de las maravillosas e inexplicables técnicas utilizadas para darle realismo a la pintura es el modo en el cual se saca ventaja de la tilma a la cual le falta barniz, para darle profundidad y vida. Esto se nota particularmente en la boca, donde una fibra gruesa de la tela sobresale más que las demás y sigue con perfección la línea del labio superior. Este mismo tipo de ruda imperfección ocurre debajo del toque de luz en la mejilla izquierda y en la derecha y debajo del ojo derecho. Me parecería imposible que ningún pintor humano pudiera seleccionar una tilma con imperfecciones de tejido puestas de tal manera que acentúen las sombras y los toques de luz para impartir tal realismo. La posibilidad de que sea mera coincidencia es aun más remota.

Esta investigación fue la tercera de una seria de estudios guadalupanos hecho por CARA y representa una pequeña parte de los estudios que se han hecho.

La necesidad de hacer nota de estos asombrosos acontecimientos se ve también en el libro Nuestra Señora de

---

47 Callahan, 93

Guadalupe del artista y escritor Tomie de Paol, quien dice:

> La tilma de Juan Diego estaba hecha de agave, una tela tejida con fibras de cacto. A pesar de tener más de 400 años de antiguedad, todavía no muestra señales de deterioro. El agave generalmente se deteriora en diez años más o menos.
> El colorido y la técnica del retrato siguen siendo un misterio. A través de los años, muchos artistas han tratado, sin éxito, de reproducir la combinación especial de aceite, acuarela, tempera y fresco. Los colores nunca se han desteñido.[48]

En el segundo prólogo de Corona de Luz Usigli cita otra investigación de la tilma hecha por el pintor Francisco Camps-Ribera, en la cual dice: "Cuando el espectador se aleja de la imagen, la figura se moldea "inexplicablemente" y se vuelve mucho mayor a los ojos.[49]

Ambos estudios fascinan y muestran de nuevo que todavía hay mucho que no se entiende acerca de la Virgen. También indican que es importante ver de nuevo los elementos del milagro y, aplicar el paradigma nuevo, para llegar a otras conclusiones.

Viviendo en el siglo veinte, en el siglo de la ciencia y la tecnología es difícil aceptar milagros porque no es fácil aceptar lo sobrenatural. Parece que todo ha de tener una explicación y si se la busca, se la encontrará.

48 Tomie de Paol, Nuestra Señora de Guadalupe (New York, Holiday House, 1980) última página.

49 Usigli, 262.

EL MILAGRO REEXAMINADO

¿Qué es un milagro? Según el Diccionario Enciclopédico Ilustrado de la Lengua Castellana, un milagro es "un hecho sobrenatural debido al poder divino" o un "suceso maravilloso o raro".[50] Para creer en el milagro es necesario aceptar filosóficamente que hay un poder divino y que puede existir lo sobrenatural. No es posible decidir la veracidad del milagro cuando se estudia la evidencia de la historia, porque, si se cree que no puede ocurrir, ninguna evidencia va a decir lo contrario. Al mismo tiempo, si se piensa que algo es probable, la evidencia existente será suficiente para aceptar que muchos milagros han ocurrido. La posición filosófica, entonces, es sumamente importante en esta discusión.[51]

La historia del milagro, dada en forma breve arriba y en más detalle en el primer apéndice, es bellísima y, sin duda, profundamente conmovedora. Pero a pesar de toda su belleza, de todos sus detalles difíciles de comprender, las dudas de que sea sobrenatural existen. ¿Qué facilita la creencia del pueblo?

Si uno piensa en la diosa Tonantzín y el cerro de

50 Diccionario Enciclopédico Ilustrado de la Lengua Castellana (Argentina: Editorial Sopena, 1956)673.

51 C.S.Lewis, Miracles, (New York: Macmillan, 1948) capítulos 8 y 13.

Tepeyac, se recordará que el sitio escogido para "el milagro" ya era un lugar sagrado. Como tal, era uno de los lugares más propicios para recibir el nuevo símbolo de la fe cristiana. Además, como ya existía la costumbre de ir allá para celebrar el día de la madre Tonantzín, era más fácil introducir el cambio de diosa en el lugar ya conocido que crear otro nuevo. El día en que se festejaba la madre Tonantzín también fue escogido. Los indios que ya se acostumbraban a ir allá para hacer sus veneraciones a la Tonantzín antigua, ahora la reemplazaban por otra madre, la Virgen de Guadalupe. Esta tiene atributos algo distintos, pero a la vez algo semejantes a la ya conocida y además la fecha de su celebración no cambia.

Vemos que las creencias existentes del pueblo no encontrarían problema con la nueva situación en lo referente al lugar y la Virgen pero ¿qué se puede decir de las personas que tomaron parte en el "milagro"?

Se necesita estudiar a Juan Diego, el mensajero escogido por la Virgen, a Juan Bernardino, el merecedor del milagro de salud, al obispo Zamárraga, el prelado de la iglesia que tuvo que juzgar la veracidad del cuento de Juan Diego y de Antonio Valeriano, el escritor de la obra "Nican Mopohua" u "Orden y Concierto", en donde la historia del milagro se relata por primera vez, para ver qué tipo de

personas son y cómo los acepta el pueblo.

Si hay alguna característica en ellos que no sea veraz, la impresión de lo ocurrido puede cambiar.

JUAN DIEGO

Juan Diego fue un hombre digno, respetado y amado. Según la mayoría de los historiadores, nació en 1474 en el barrio de Tlayuacac y recibió el nombre Quauhtlatoatzin, que quiere decir "El que habla como águila o águila que habla"[52] El sufijo "tzin" y el nombre mismo indican un pesonaje digno de respeto. Entre los años 1524 y 1525 se convirtió al cristianismo y recibió el nombre de Juan Diego. Algunos creen que pudo haber sido bautizado por el famoso misionero franciscano Fray Toribio de Benavente, que fue venerado por los indios por su bondad y austeridad y a quien se le conocía como Motolinía, que quiere decir "El Pobretón". El bautismo de Juan Diego, junto con los de su esposa Lucía y su tío Juan Bernardino, tuvo lugar en la iglesia de Tlaltelolco. Poco después, al morir la esposa, Juan Diego se fue de Tolpetlac a vivir con Juan Bernardino en el pueblo de Cuauhtitlán. Según el libro Informaciones guadalupanas de 1666, Juan Diego parece haber sido un hombre muy dedicado y religioso aún antes de su conversión. "Era de un carácter

---

52 Samuel Martí, La Virgen de Guadalupe y Juan Diego (México: Ediciones Euroamericanas, 1973) 12.

retraído, místico, y amante de la soledad y de hacer penitencia"[53] Dos veces por semana solía andar de su pueblo de Cuauhtitlán a Tlatelolco para recibir instrucciones en la doctrina o posiblemente para tener contacto con los prestigiosos prelados, tanto cristianos como aztecas, que se encontraban allí. Hacía su caminata por el rumbo más corto cruzando el cerro del Tepeyac. Llamado Tepeaquilla por los españoles, este cerro era muy conocido por todos las del lugar. Este cerro fue el escenario de las apariciones donde se oyeron la música y los pájaros y donde Juan Diego fue llamado por la Virgen. Cuando fue a Tlatelolco para llevar el mensaje de la Madre sufrió las indignidades que solían caer sobre un indio que parecía ser algo atrevido. Hizo su presentación y el obispo no le creyó. Antes de regresar por segunda vez, trató de convencer a la Virgen de que él no era digno de hacer esa tarea, pero ella insistió en que lo hiciera. Cuando Juan Diego le contó eso al prelado, lo impresionó con su humildad y éste decidió pedirle una prueba o seña. No se puede dudar que Juan Diego llegó a tener un carisma propio. Una persona se conoce por sus acciones y Juan Diego fue digno de respeto tanto antes del milagro como después, no sólo por la manera en que cumplió su deber sino también por la manera en que se dedicó a la Virgen. Cuando todo se había decidido y la capilla estaba hecha, él se fue

[53] Martí, 14.

a vivir en el cerro de Tepeyacac para servir a la Virgen y cuidar la tilma. Aquí también cuidó el edificio y pasó sus días meditando y hablando del milagro con la gente que vino a venerar a la Virgen.

Juan Diego tenía 56 años cuando se le aparece la Virgen, suficiente edad para establecer una reputación. Juan Diego era bien estimado y apreciado por su propia gente y por los españoles que lo llegaron a conocer. Hay indicaciones que tanto él como su tío no fueron indios "pobres" sino "dueños de sus tierras y de antigua dinastía del lugar."[54]

JUAN BERNARDINO

El caso del tío Juan Bernardino es una anomalía. Como fue el único, digno de ver a la Virgen, aparte de Juan Diego, y el único que ella curó en esos primeros días, aquí se le considera de gran importancia. Se sabe que él también salió de Cuauhtitlán para vivir en la villa de Guadalupe y que durante el resto de su vida él también sirvió a la Virgen. Los dos Juanes están enterrados allí, aunque no se conoce el lugar exacto.

FRAY JUAN DE ZUMARRAGA,

Otro de los grandes personajes de esa época es el

---

54 Alberto Fergoso, "Excelsior", (4 de agosto, 1971) citada en Martí, 14.

fraile franciscano Juan de Zumárraga, que atrajo la atención de Carlos V por su piedad y fue nombrado por éste como el primer obispo de México en 1528. Durante este tiempo la colonia pasa una temporada muy difícil y peligrosa por los excesos de crueldad e injusticia hacia los indios por Nuño de Guzmán, el cabeza de la Primera Audiencia. Durante la primera parte de su oficio, Zumárraga, quizá por estar en una nueva situación donde no entendía ni a la gente ni sus problemas, no se destaca como amigo de los indios. Por ejemplo según nos dice la historia, "el indio que Fray Juan de Zumárraga, como inquisidor, condenó a muerte en la hoguera por haber hecho sacrificios humanos a los dioses aztecas después de bautizado", es ejecutado antes de 1531, probablemente durante los primeros meses de su oficio como obispo. [55]

> Al llegar a México Fray Zumárraga se mostró inflexible con los dignatarios nativos y hasta llegó a quemar valiosos códices, libros escritos en nahuatl sobre temas religiosos e históricos. Pero al poco tiempo dándose cuenta del trato inhumano que daban los españoles a los nativos se convirtió en su más infatigable defensor de sus vidas y derechos. Entre otras cosas a Juan de Zumárraga se debe la fundación de la primera Universidad y de la Catedral, así como el haber traído la primera imprenta a América. [56]

Prescott, en su libro La Conquista de México, considera a

---

55 Usigli, 258.

56 Martí, 70-71.

Zumárraga infame en su destrucción de elementos de la cultura mexicana. Nos dice que Zumárraga mandó quemar, después de coleccionarlos, manuscritos y pinturas de todas partes, especialmente de Tezcoco que fue la capital más culta de Anahuac y el depositorio de los archivos nacionales.[57] Por otro lado, Hubert Herring habla del modo noble en que denuncia a Núñez y su banda ante el rey de España diciéndole que hay un rumor que el rey les ha dado permiso para que hagan esclavos a los indios y recomendándoles que, si es verdad, deben hacer una gran penitencia.[58] No se sabe cuándo exactamente empezó Zumárraga a ser el defensor de los indios, pero como no se han encontrado datos que indiquen que fuera antes de la aparición de la Virgen es posible y hasta probable que ésta sea la catalizadora del cambio.[59] No cabe duda alguna que se necesitaba algo que cambiara la situación del pueblo indio, que se encontraba en situaciones funestas. Tampoco hay duda que entre los indios había muchos dignos de respeto que deberían formar parte de la nueva sociedad. Pero, para que pasara esto, era necesario establecer el mérito de los

---

57 Prescott, 59.

58 Hubert Herring, A History of Latin America (New York: Alford A Knopf, 1961) 177.

59 Usigli indica que Zumárraga fue el protector antes de la aparición, pero también nos dice que ha cambiado la historia usando licencia poética.

indios y eso lo hizo con gran claridad y fuerza la misma Virgen.

ANTONIO VALERIANO

Don Antonio Valeriano es el autor de Nican Mopohua, la primera narración de las apariciones. Valeriano no es de familia noble pero se le considera un gran erudito. Sabía hablar latín y era también lógico y filósofo:

> Sucedió a sus maestros en leer la Gramática en el Colegio de Tlatelolco, y después fue elegido por gobernador de México y gobernó más de 35 años a los indios de esta Ciudad, con grande aceptación de los virreyes y edificación de los españoles y por ser hombre de buen talento tuvo noticia el rey de él y le escribió una carta muy favorable [60]

Colabora con otros tres estudiantes de latín, en la obra inmortal de fray Bernardino de Sahagún, y es admirado y querido por todos sus colegas y el pueblo en general tanto españoles como indios. Torquemada dice de él:

> Creemos que, si de propósito nos pusiéramos a buscar a qué persona de las contemporáneas a la aparición sería preferible encargarle de su relación: frailes o legos, españoles e indios; se convendría en que nadie era entonces tan apto por su probidad y sus letras como D. Antonio Valeriano."[61].

Todo indica que los participantes en este gran acontecimiento son dignos de nuestra admiración y credulidad

---

60 Martí, 21.

61 Martí, 22.

y no hay razón para dudar de la veracidad del "milagro".

LA IGLESIA Y EL MILAGRO

De la aparición de la Virgen de Guadalupe la Iglesia acepta como "milagros" ciertos acontecimientos, estos incluyen la curación del tío Bernardino, la aparición de la imagen de la Virgen en la tilma de Juan Diego y la resurrección del indio muerto por la flecha durante el desfile que lleva la tilma a Tepeyac.

Hay también una serie de lo que se llama "pequeños milagros" que no fueron vistos más que por Juan Diego. Estos no son dignos de ser "milagros" pero se deben considerar porque de otra manera no hubieran sido posibles en ese entonces. Estos caen en dos categorías; los que se podrían hacer hoy en día y los que no se podrían hacer todavía.

En la primera clase hay:

1. Las voces y los pájaros que se oyen en la montaña (hoy se explicarían con el uso de una grabadora y un tocacintas).

2. Las luces y el arco iris que se ven alrededor de la Virgen (Estos se podrían hacer con un juego de luces portables).

3. La habilidad de ver todo el terreno desde arriba (Sería posible con un disco satélite que pudiera comunicar todo).

4. La habilidad de saber lo que pasa a larga distancia (se podría lograr con un micrófono atado a la ropa de Juan Diego).

5. La habilidad de ser trasportada de una parte a otra sin andar (hay un cinturón que permite esto ahora; además, a través de los siglos se han visto personas que han tenido la habilidad de levitar).

6. El colocar rosas por todas partes de un cerro en donde normalmente no crecen nada más que nopales y plantas silvestres (Hollywood ha desarrollado muchas formas de crear o transformar un sitio en una a dos horas, se usarían aviones y helicópteros y no lo harían sin ruido pero sí se podría duplicar).

7 La habilidad de hacer una transferencia de una foto a una tela en colores vívidos, esto se hace actualmente.

8. La habilidad de encontrar el mejor sitio para el milagro, y la fecha más propicia. El día y el lugar se fijarían hoy en día estudiando la historia de la gente indígena.

9. El preservar una tela que suele tener una vida de diez años por más de cuatrocientos años.

En la segunda clase, las cosas que serían difíciles o imposibles todavía hay:

1. El curar sólo por desear hacerlo.

2. El estar en dos lugares al mismo tiempo. Como en el caso de la aparición al tío Bernardino al mismo tiempo que estaba hablando con Juan Diego en el cerro del Tepeyac.

3. El trasladar de una foto a una tela instantáneamente, o de pasar su propia imagen sin el uso de una cámara, por parte del deseo solamente, a una tela. Las indicaciones que la Virgen estuvo en el salón del obispo, sin ser vista, y que fue algo semejante a una foto que se transladó en el momento de abrir la tilma, ha salido de los estudios del iris del ojo derecho de la Virgen ya mencionados. Esta foto, con una amplificación 20 veces mayor que su original tiene, como imagen de espejo, a Juan Diego, el traductor y una armadura, estos, todos los que se ven del punto de vista del obispo, indican que la Virgen estaba a su lado. Los estudios infrarojo muestran que la imagen no ha penetrado la tela, es decir que no fue pintada y que pudo haber sido una foto.

4. El cambiar las rosas de reales a bordadas, cosidas o pintadas, y luego a reales otra vez.

5. El levitar. La Virgen parece flotar de la punta del cerro cuando va a encontrar a Juan Diego.

6. El estar en un lugar sin poder ser visto (ser invisible), como parece haberlo estado la Virgen en el palacio del obispo según las sugerencias de las investigaciones de ahora.

Todo lo que se ha mencionado aquí hubiera sido imposible en el momento en que ocurrió el milagro excepto quizá para un santo o un "dios".

EXPLICACIONES POSIBLES

Hay, porque tiene que haber, una explicación para todo esto. Es posible que se encuentre un hilo que nos dé resultado en el libro Chariots of the Gods? por Erich Von Daniken donde se propone que Dios vino en un vehículo del espacio. La sugestión, reenforzada por nuestro programa del espacio y más por parte de la ciencia ficción que casi siempre es la precursora de la mayoría de los avances humanos, es que hay seres más avanzados que el ser humano y que actúan como guías, y ayudantes cuando les es necesario. Aunque para muchos es repugnante la idea de la existencia de seres en el espacio, es arrogante creer que somos los únicos seres que se han desarrollado hasta el punto en el que estamos, o que somos los únicos seres inteligentes. Parece ser posible que los "dioses" que nos hicieron a su imagen y semejanza estén presentes y listos para ayudarnos. Si hubiera tal gente, tendría habilidades, sabiduría y poderes

del tipo que vemos no sólo en la Virgen sino en Cristo y otros personajes excepcionales. Al mismo tiempo tendrían conocimientos muy avanzados a los nuestros que les permitiría hacer todos los "milagritos". Estos actuarían en el interés del ser humano, enseñándole y ayudándole a crecer y avanzar; tendrían el acumen para usar a Tonantzín y el cerro de Tepeyac para hacer los cambios necesarios más fáciles y aprovechosos; y usarían toda oportunidad para enseñar no sólo por el momento sino para el futuro.

El entusiasmo que algunos sienten al considerar tal posibilidad va junto con el miedo de que seres extraterrestres sean malévolos, pero las acciones de la Virgen y otros que han aparecido (si los aceptamos como seres del espacio) indican que esa idea es improbable.

Hay otra posibildad que ha salido con los avances científicos de la física "quantum" y del nuevo paradigma. La idea es,segun lo explica Chopra, que los seres humanos no somos una escultura helada, incapaces de cambiar por dentro, afectados por fuera con balas mágicas, víctimas de los elementos, que de vez en cuando tienen una experiencia espiritual, sino que somos seres espirituales con la habilidad de manifestarnos físicamente. No contenemos un espíritu sino que somos espíritu con el poder de crear átomos del vacío y usarlos para crear el cuerpo en el que vivirá el espíritu por una temporada. Somos como un río

que, aunque parezca igual todo el tiempo, nunca lo es ni por un instante. Esta idea, aunque nueva en un sentido, es un renacimiento de la sabiduría antigua de la que hablan los rishis de la India. Esta idea y aquellas de extraterrestes no se excluyen mutuamente porque la primera puede ser la respuesta de la naturaleza a la necesidad de la conciencia colectiva. En México, por ejemplo, la necesidad de salvar a los indios de la extinción va pareja con la preparación de la gente para la nueva etapa de libertad y desarrollo.

En el estudio, recién publicado, de Kevin Joyce se explican y contrastan los cuatro altos estados de conciencia según los explican Teresa de Avila y Maharishi Mahesh Yogi.[62] En él se ve que al llegar al sexto estado lo que se puede percibir ha cambiado radicalmente.[63] Los poderes que producirían los milagritos son parte de este estado. Teresa los llama raptos, locuciones o visiones. Maharishi, y otros rishis, los llaman "Sidhis". Los límites de este estudio no me permiten discutir las varias maneras de llegar a estos estados. Me limito a citar al Dr. Keith Wallace:

> Patajali describes sanyama as a spontaneous mental process that begins to occur once the state of samadhi, pure awareness, is established to a

---

62 Kevin Joyce, A Study of the Higher States of Consciousness and Their Interpretation According to Teresa of Avila and Maharishi Mahesh Yogi (Diss. Catholic University of the Americas, Ann Arbor UMI, 1992).

63 Joyce, Chapter 4 "The sixth state: the Spiritual

> sufficient degree of stability that it can simultaneously coexist with faint impulses of mental activity. Then, Maharishi says, it becomes possible for pure consciousness, the ground state of natural law, to 'adopt' a thought or intention in such a way that it is spontaneously carried out without any effort or action on the part of the individual.[64]
>
> Patanjali explica que samyana es un proceso mental espontáneo que comienza en cuanto el estado de 'samadhi', conciencia pura, se establece en un grado de establidad suficiente que puede coexistir simultáneamente con el impulso más débil de actividad mental. Entonces, dice Maharishi, es posible que la conciencia pura, el estado fundamental de la ley natural, 'adopte' un pensamiento o una intención de tal manera que se lleve a cabo espontáneamente sin esfuerzo o acción por parte del individuo.

Los libros de Teresa de Avila, Maharishi Mahesh Yogi, Paramahansa Yogananda, y Pantanjali indican que no se han entendido los límites del hombre.[65] Los libros de Thomas Kuhn, Deepak Chopra y Keith Wallace nos indican que el desarrollo de nuestro entendimiento ha avanzado muchísimo. Las teorías promulgadas por John Hagelin sobre "Unified Field" también indican cuánto ha llegado a entender el mundo de la ciencia y por qué es imposible aceptar la idea de un "milagro".

La aparición de la Virgen de Guadalupe no acaba de

Betrothal and God Consciousness" 204-262.

64 Keith Wallace, The Neurophysiology of Enlightenment (Fairfield, Iowa: MIU Neuroscience Press, 1986) 135.

65 En orden de autores mencionados son The Interior Castle, The Science of Being and the Art of Living, Autobiography of a Yogi and How to Know God.

sorprender o de educar. Es la madre, y como toda las madres tiene una tarea que necesita completar con sus hijos.

CONCLUSIONES

Hay leyes naturales que son inmutables. No cambian y no se pueden subordinar. Es sólo nuestra ignorancia y arrogancia que nos deja pensar que se hayan ignorado. Esto quiere decir que no hay milagros.

Todo lo que pasó acerca de la Virgen de Guadalupe estuvo de acuerdo con las leyes naturales pero excedía los limites de lo que se podía entender en ese entonces y quizá, con excepción de un diez por ciento (10%) más o menos, aún hoy en día. Tiene que ver con los altos estados de conciencia (del quinto al séptimo). [66]

Juan Diego y probablemente Juan Bernardino fueron místicos avanzados. Es decir, tuvieron la capacidad de ver mucho más de lo que la mayoría podía ver y los Juanes podían aceptarlo. Los aspectos "sobrenaturales" de lo que les pasó son supernaturales. Es decir todo ser humano es capaz de desarrollarse hasta el punto de tener tales experiencias.

El "milagro" de la Virgen de Guadalupe no fue un milagro sino un acontecimiento que utilizó leyes naturales

---

66 Estos se explican en los libros mencionados arriba de Teresa de Avila y Maharishi Mahesh Yogi.

que no se entendían entonces y que ahora, tras muchos siglos, apenas se comienzan a entender gracias a estudios científicos y a los libros de los rishis y los santos.

Que sea o no un milagro la aparición de la Virgen no denigra ni disminuye el poder y la majestad de la ocurrencia. La aparición de la Virgen es, y seguirá siendo, uno de los más importantes acontecimientos del nuevo mundo.

La definición de México como país soberano y libre se le debe a la Virgen.

La Virgen es un modelo para nosotros que indica la potencialidad de todo ser humano.

La madre que se presenta en la Virgen hace lo que toda madre debe hacer. Educa, ayuda, apoya y ama a los suyos. Ella misma define su posición: quiere dar su "amor, compasión, auxilio y defensa." Ella se define así: " yo soy vuestra piadosa madre; a ti, a todos vosotros juntos los moradores de esta tierra y a los demás amadores míos que me invoquen y en mí confíen; (estará en el templo que deben constuir para) oír allí sus lamentos, y remediar todas sus miserias, penas y dolores." Como le dijo a Juan Diego lo hará en todos los siglos hasta que el ser humano llegue a los límites de su crecimiento. Hasta que llegue a ser un dios.

BIBLIOGRAFIA

Alexander, Charles, and Ellen Langer, eds. Higher Stages of Human Development. New York: Oxford University Press, 1990.

Altamirano, Ignacio Manuel. Paisajes y Leyendas. México: Editorial Porrua. S.A. 1974.

Bray, Warwick. Everyday Life of the Aztecs. New York: Dorset Press, 1968.

Cawley, Fr Martinus. Anthology of Early Guadalupan Literature. Lafayette Oregon: Guadalupe Abbey Press, 1984.

Chopra, Deepak. M.D. Perfect Health. New York: Harmony Books, 1990.

--- Quantum Healing: Exploring the Frontiers of Mind/Body Medicine. New York: Bantum Books, 1989.

--- Quantum Healing Workshop. New York: Mystic Fire Audio, 1990.

--- The Higher Self: The Magic of Inner and Outer Fullfillment. Chicago: Nightingale Conant Tapes, 1992.

--- Magical Mind, Magical Body. Chicago: Nightingale Conant Tapes, 1990.

--- Unconditional Life: Mastering the Forces that Shape Personal Reality. New York: Bantum Books, New York, 1991.

Díaz del Castillo, Bernal. "Grandezas de Nueva España" (1560-1568)..Testimonios Históricos Guadalupanos. Ed. Ernesto de la Torre Villar y Ramiro Navarro de Anda. México: Fondo de cultura económica, 1982. 145-147.

Diccionario Enciclopédico Ilustrado de la Lengua Castellana. Argentina: Editorial Sopena, 1956.

Fernández de Lizardi, Joaquín. "Auto Mariano" (1812-1817) Testimonios Históricos Guadalupanos. Ed. Ernesto de la Torre Villar y Ramiro Navarro de Anda. México: Fondo de cultura económica, 1982. 975-1006.

Grajales, Gloria. Bibliografía Guadalupana (1531-1984). Washington D.C.: Georgetown University Press, 1984.

Gutierrez, Jesus Garcia, PBRO, Primer Siglo Guadalupano. (1931-1648). México: San Ignacio de Loyola. n.f.

Herring, Hubert. A History of Latin America. New York: Alford A Knopf, 1961.

Inés de la Cruz, Sor Juana. Obras completas de...Vol I., edición, prólogo y notas de Alfonso Méndez Plancarte. Mexico: Fondo de la Cultura Económica, 1951.

Joyce, Kevin. A Study of the Higher States of Consciousness and Their Interpretation According to Teresa of Avila and Maharish Mahesh Yogi. Diss. Catholic University of the Americas, Ann Arbor UMI, 1992. 9207001.

Kuhn, Thomas S. The Structure of Scientific Revolutions. Chicago: University of Chicago Press, 1962.

Lewis, C.S. Miracles. New York: Macmillan, 1948.

Martí, Samuel. La Virgen de Guadalupe y Juan Diego. México: Ediciones Euroamericanas, 1973.

Nicholson, Irene. Mexican and Central American Mythology. London: Hamlyn, 1967.

Paz, Octavio. El Labarinto de la Soledad. México: Cuadernos Americanos, 1950.

Paz, Octavio. The Labyrinth of Solitude: Life and Thought in Mexico. Translated by Lysander Kemp. New York: Grove Press, inc. 1961.

Paz, Octavio. Sor Juana. Translated by Margaret Sayers Peden, Cambridge: The Belknap Press, 1988.

Paz, Octavio. Sor Juana Inés de la Cruz: Las Trampas de la Fe. España: Seix Barral Biblioteca Breve, 1982.

Paola, Tomie de. Nuestra Señora de Guadalupe. New York: Holiday House, 1980.

Patanjali. How to Know God: The Yogi Aphorisms of Patanjali. Translated by Prabhavananda & Christopher Isherwood, Hollywood: Vedanta Press, 1953.

Prescott, William H. History of the Conquest of Mexico. New York: Random House, Inc. N.D.

Rengers, Christoper. Mary of the Americas. New York: Alba House, 1988.

Sigler, Alfredo Avila. La Virgen de Guadalupe en la Historia de México. México: Librería de Manuel Porrúa, S.A. 1949.

Sigüenza y Góngora, Carlos de. "Primavera Indiana" (1662)..Testimonios Históricos Guadalupanos. Ed. Ernesto de la Torre Villar y Ramiro Navarro de Anda. México: Fondo de cultura económica, 1982..334-358.

Stone, Merlin. Ancient Mirrors of Womanhood. Boston: Beacon Press, 1979.

Stuart, Gene S. The Mighty Aztecs. Washington D.C.: National Geographic Society, 1981.

Tompkins, Peter. Mysteries of the Mexican Pyramids. New York: Harper & Row, 1976.

Torre Villar, Ernesto de la. "La Virgen de Guadalupe en el Desarrollo Espiritual e Intelectual de México"..Album Conmemorativo del 450 Aniversario de las Apariciones de Nuestra Señora de Guadalupe. Ed. D. Francisco M. Aguilera. México: Ediciones Buena Nueva, 1981. 225-270.

--- Los Guadalupes y la Independencia. México: Editorial Jus. 1966.

--- , y Ramiro Navarro de Anda, Ed. Testimonios Históricos Guadalupanos. México: Fondo de cultura económica, 1982.

Usigli, Rodolfo. Corona de Luz. México: Editorial Porrua, 1983.

Valeriano, Antonio. "Nican Mopohua: Historia de las apariciones de Ntra. Sra. de Guadalupe (1552-1550?)". Testimonios Históricos Guadalupanos. Ed. Ernesto de la Torre Villar y Ramiro Navarro de Anda. México: Fondo de cultura económica, 1982. 26-35.

Von Daniken, Erich. Chariots of the Gods? New York: Bantum 1970.

Wallace, Robert Keith. The Maharishi Technology of the Unified Field: The Neurophysiology of Enlightenment. Fairfield, Iowa: MIU Neuroscience Press, 1986.

Yogananda, Paramehasen. Autobiography of a Yogi. Los Angeles: Self-Realization Fellowship 1946.

APENDICE I

En la madrugada del sábado del año 1531, a pocos días del mes de diciembre, un indio llamado Juan Diego, del pueblo de Cuantiltán, venía "en pos del culto divino y de sus mandados".[67] Andaba hacia Tlatelolco, donde todo se hacía que era referente a lo espiritual. Al pasar el cerro Tepeyac oyó voces semejantes a las de los pájaros cantores y además, oyó que el cerro les respondía. Pensando que estaba soñando despierto o que estaba en el paraíso terrenal que habían mencionado los padres, se acercó. El canto cesó y en el silencio oyó que le llamaban de arriba del cerrillo. Le decían "Juanito, Juan Dieguito". Se atrevió a ir adonde lo llamaban, sintiéndose contento. Al llegar, vio a una señora que le dijo que se acercara. Llegando a su presencia se maravilló ante su grandeza sobrehumana. Su vestidura era radiante como el sol y relumbraba sobre la tierra como el arco-iris. Todo lo que la rodeaba estaba bañado en luz y parecía que las hierbas eran joyas preciosas. Se inclinó delante de ella y oyó su palabra. La señora le preguntó adónde iba y le respondió "señora y niña mía, tengo que llegar a tu casa de México Tlatelolco a seguir las cosas divinas, que nos dan y enseñan nuestros sacerdotes,

---

67 Antonio Valeriano, "Nican Mopohua", 28. Encontrado en Torre Villar, Testimonios Históricos Guadalupanos.

delegados de Nuestro Señor".[68] Ella le habló y le descubrió su santa voluntad. Le dijo:

> sabe y ten entendido tú, el más pequeño de mis hijos, que yo soy la siempre Virgen Santa María, Madre del Verdadero Dios por quien se vive; del Creador cabe quien está todo; Señor del cielo y de la tierra. Deseo vivamente que se me erija aquí un templo, para en él mostrar y dar todo mi amor, compasión, auxilio y defensa, pues yo soy Vuestra Piadosa Madre, a ti, a todos vosotros juntos, los moradores de esta tierra y a los demás amadores míos que me invoquen y en mí confíen, oír allí sus lamentos, y remediar todas sus miserias, penas y dolores.[69]

Así y más le dijo y lo mandó a hablar con el obispo, diciéndole que le dijera todo lo que había visto y oído y que quería que edificara un templo para ella en el llano. Le aseguró a Juan que sería recompensado por lo que hacía. Juan Diego fue a hacer su mandato. Llegó al palacio del obispo, Fray Juan de Zumárraga y pidió verlo. Después de una larga espera lo dejaron entrar. Juan se inclinó de rodillas frente al obispo y le dijo lo que le había pasado. Después de oír el recado de la Virgen el obispo le dijo:

> otra vez vendrás hijo mío, y te oiré más despacio; lo veré desde el principio y pensaré en la voluntad y deseo con que has venido.[70]

Juan salió muy triste sabiendo que no había cumplido con su mandato. Regresó al cerro donde esperaba la señora y le

---

68 Valeriano, 28.

69 Valeriano, 28.

70 Valeriano, 29.

dijo lo ocurrido, pidiéndole que mandara a otro mensajero porque él era solamente un cordel, un hombrecillo, una gente menuda llegado a un lugar donde no paraba, no podía hacer su deber. La Virgen le aseguró que él era al que quería para este trabajo. Aunque tenía muchos servidores y mensajeros, dijo que era "de todo punto preciso" que él solicitara y ayudara y con su mediación se cumpliera la voluntad de ella.[71] Le mandó regresar al día siguiente.

Al día siguiente Juan Diego salió de su casa muy temprano y se fue directamente a Tlatelolco para ver al prelado. Otra vez se le hizo difícil verlo pero por fin logró entrar. Otra vez le contó todo y contestó todas las preguntas pero el obispo no le creyó. Por fin quedaron en que Juan Diego trajera una prueba. Después de salir Juan Diego, el obispo mandó a unos hombres a seguirlo, pero aunque Juan Diego se fue por la calzada directamente hacia el cerro Tepeyac, lo perdieron. Regresaron frustrados y le dijeron al obispo que era un engaño y que al volver Juan Diego, lo debería castigar.

Entre tanto Juan Diego estaba con la Virgen, diciéndole lo que había ocurrido. Ella le dijo:

> bien está, hijito mío, volverás aquí mañana para que lleves al obispo la señal que te ha pedido; con eso te creerá y acerca de esto ya no dudará ni te sospechará; y sábete, hijito mío, que yo

---

[71] Valeriano, 30 (subraya mía).

> te pagaré tu cuidado y el trabajo y cansancio que por mí has impendido; ea, vete ahora; que mañana aquí te aguardo. [72]

Al día siguiente, lunes, no volvió porque al llegar a casa encontró a un tío suyo, llamado Juan Bernardino, muy enfermo. Fue a llamar al médico quien lo auxilió, pero era tarde, estaba muy grave, y por la noche el tío le pidió que fuera por el sacerdote para que se pudiera confesar ya que no pensaba levantarse más. El martes muy de madrugada Juan Diego fue hacia Tlaltiloco a llamar al sacerdote. Cuando llegó cerca del cerro de Tepeyacac, temiendo ver a la Señora, se derrumbó. Temía que la señora lo detuviera para que llevara la señal al prelado y pensó mejor acabar con el asunto del tío primero. Pero ella, que "ve a todos", lo vio y bajó de la cumbre del cerro. Salió a su encuentro diciendo: "¿Qué hay, hijo mío, el más pequeño? ¿Adónde vas?"

Apenado o avergonzado, le dijo:

> ....voy a causarte aflicción; Sabe, Niña mía, que está muy malo un pobre siervo tuyo, mi tío ...está para morir. Voy...a llamar uno de los sacerdotes amados de nuestro Señor(para) que vaya a confesarlo y disponerle;....pero si voy a hacerlo, volveré luego...para ir a llevar tu mensaje. [73]

Le pidió que tuviera paciencia y le aseguró que haría lo suyo el día siguiente. Después de oírlo, la Señora le dijo:

> Oye y ten entendido, hijo mío, el más pequeño,

---

[72] Valeriano, 31.

> que es nada lo que te asusta y aflige; no se turbe tu corazón; no temas esa enfermedad ni otra alguna enfermedad y angustia. ¿No estoy yo aguí, que soy La Madre? ¿No estás bajo mi sombra? ¿No soy yo tu salud? ¿No estás por ventura en mi regazo? [74]

Más le dijo así, lo más importante siendo que su tío no moriría y que estaba sano. (Y en ese momento sanó, según después se supo). Oyendo estas palabras, Juan Diego se contentó. Cuando la Virgen le pidió que fuera de nuevo al obispo con la seña, así lo hizo. La señora mandó a Juan Diego a la cumbre de la montaña para recoger las flores que estaban allí. Al subir, se sorprendió muchísimo, pues la encontró llena de variedades exquisitas de rosas de Castilla en el mes de diciembre y en un lugar donde no solían crecer nunca. Las cortó y las puso en su regazo y volvió a la Virgen. Ella las cogió con la mano y las repuso en el regazo de Juan Diego. Le dijo que esa era la prueba y señal que llevaría al obispo, y que le dijera en su nombre que veía en eso la voluntad de ella y que la tenía que cumplir. Añadió que sólo enfrente del obispo, al explicar lo que había visto y oído, debería mostrarle lo que llevaba. Al llegar al palacio del obispo, se encontró con sus servidores que por una razón u otra no lo quisieron dejar entrar. Después de esperar mucho tiempo, después de sufrir empujones

---

[73] Valeriano, 31.

[74] Valeriano, 31 & 32.

y aporreos por no querer enseñarles lo que traía, entendiendo que era necesario, les mostró que tenía rosas de Castilla cultivadas fuera de su tiempo. Se asombraron, especialmente cuando al tratar de agarrarlas ya no veían verdaderas flores sino que parecían pintadas, labradas o cosidas en la manta. Se espantaron de esto los servidores y por fin lo anunciaron al obispo. El entendió inmediatamente que estas flores eran la prueba y mandó por Juan Diego. Oyó al indio contar lo que había visto y admirado, y también oyó de nuevo el mensaje de la señora del cielo. Al completar su historia desenvolvió su manta blanca en que tenía las flores y al caerse al suelo las flores:

> Apareció de repente la preciosa imagen de la señora Virgen Santa María, Madre de Dios, de la manera que está y se guarda hoy en su templo del Tepeyacac, que se nombra Guadalupe. [75]

Al verlo el obispo lloró lágrimas tristes y pidió perdón por no haber puesto en obra el mandato de la señora. Juan Diego se quedó esa noche en el palacio y al día siguiente llevó al obispo a ver el cerro escogido para el templo. Después de enseñarle el sitio, Juan Diego pidió permiso para irse a casa a ver a su tío. El obispo se lo dio pero lo mandó con un grupo de sus servidores. Juan Bernardino había recuperado su buena salud, y quedó sorprendido de ver a toda esa gente pero él también tenía un mensaje para el obispo.

---

[75] Valeriano, 49 (subraya mía).

Así es que fueron juntos a ver al obispo para decirle del milagro de su curación, y para contar que él también había visto a la Virgen, que le había dicho que le revelara su milagrosa curación al obispo y que le dijera que la nombrara "La Siempre Virgen Santa María de Guadalupe." Y así fue.[76]

---

[76] Valeriano, 53.

APENDICE II

COPLAS A LA PARTIDA QUE LA SOBERANA VIRGEN DE GUADALUPE HIZO DE ESTA CIUDAD DE MEXICO PARA SU ERMITA

STANZAS UPON THE DEPARTURE WHICH THE SOVEREIGN VIRGIN OF GUADALUPE MADE FROM THIS CITY OF MEXICO TO HER HERMIT-SHRINE

COMPUESTO POR UN DEVOTO SUYO
COMPOSED BY A DEVOTEE OF HERS

TRADUCCION POR FR. MARTINUS CAWLEY MONJE DE LA ABADIA DE GUADALUPE
TRANSLATED BY FR. MARTINUS CAWLEY MONK OF GUADALUPE ABBEY

Sagrada nave, que al mundo,
Cautivo en tantas miserias,
Trujo por el mar de gracia
Dios, y Hombre la gobierna

Oh Sacred Ship, Afloat upon seas
of Grace, and bound for a world in bondage
misery; They burden was a load of God;
They helmsman, He---made man.

Y hallando en cadenas tristes
Los míseros hijos de Eva,
Lastimado de su llanto
Libró con su sangre mesma;

And, landing where there live the sons of Eve,
He saw their chains, their misery,
Touched to the quick at their plight, he turned
And shed His blood to set them free!

De David sagrada torre
Que aquella serpiente fiera
Por atreverse a ofenderos
Destroncastes la cabeza.

Oh sacred tower, David's own,
Attacked in attempt
Of that serpent still untamed:
Thy defenses crush his head!

Estrella de la mañana,
Cuyas luces manifiestan
Los rayos de Cristo sol
Que de tanta gracia os
llenan;

Oh star too of the
morning:
when thou risest, Then thy
shining
Shows the rays of Christ
the sun---
whose beams are bathing
thee in Grace!

En esta ocasión, Señora,
Los atributos os diera
Que en vuestra alabanza
cantan
Los ángeles y la Iglesia,

What attributes, my
lady, can I find
to praise thee on a day
like this?
---those the very angels
sing,
that echo in the church.

Si mi dicha fuera tanta
Que el pensamiento pudiera
Sutilizar con la pluma
De mi ingenio la rudeza,

Were I but blessed with
a mind that could
conceive the subtlety and
pen
the wording of thy worthy
praise...
But, ah, my wits are
rustic, rude!

Pero con deciros Madre
Del Hijo que está en la
diestra
Con el Espíritu y Padre
En una infinita esencia,

Yet, is it skill that
calls thee "Mother"?
---Mother of the right-hand
son?
Who shares the godhead
essence,
With the Father and the
Spirit, one?

Incluye mi pretensión,
Virgen, pues todo se
encierra
Diciéndoos Madre de Dios,
Limpio espejo de pureza,

One word says all I have
to say:
It calls thee, Virgin,
God's own "mother"
Includes thy beauties one
and all,
Like some limpid mirror's
purity.

Pues sois el maná de gracia,
Hoy, atrevida mi lengua,
Os pide amparo de madre
Y favor como a princesa,

Heaven-sent gift, Thou manna of grace,
Today I'm daring speak out bold:
I bid for a Mother's sheltering,
I seek favor from a Queen!

Para rendiros las gracias
Por tantas mercedes hechas,
En medio de penas tantas,
A Méjico patria nuestra,

My task is a task of thanking
for so many favors shown
In the midst of so much suffering
In the land we call our home.

Cuyas esperanzas tristes
Sólo con vos se consuelan,
Pues con vuestro Hijo sois
La más cierta medianera.

When Mexico is saddened
And longs for help in need,
Thou alone dost best console her,
Surest suitor with they son.

Pero ¿qué puedo deciros
Si el pastor Manso que os lleve
Con obras que al mundo admira
Silencio pone a las lenguas[77]

But what are words from bards like me
when men like Manso take the lead?
There he bears Thee, there he sings Thee
For all the world to see and cheer;

Y cuando con obras tales,
Señora, no lo supiera,
En vuestra partida santa
Por lágrimas pudieran

Songs like his I cannot match;
And yet, my Lady, at thy parting,
At thy leaving of our city,
Can't our tears say as much?

---

77 Tocó al Ilmo. sr. D. Francisco Manso y Zúñiga devolver la imagen de la Virgen de Guadalupe a su santuario. Citas de Primer Siglo Guadalupano 135

Y juzgo que fueran
tantas
Que, si Dios no lo
impidiera,
Como os trujeron por agua
Por lágrimas os volvieran.

Let them flow, let them
flood, let our tears
Be a tide, until our God so
willing
On tear waves we waft thee
homeward
Who on flood-waves brought
thee here!

Como tórtola viuda
Dejáis, virgen, estas
tierras,
Teniendo por nuestras
culpas
Llorar en la misma pena.

This city like a widowed
dove,
Must sit and sigh,
abandoned,
Must weep her sins for very
pain,
Thus to see her virgin
leave.

Todos los que os
visitaban
¿Qué dirán cuando no os
vean?
Y más, Virgen, los dichosos
Que están en la gracia
vuestra.

Think of the crowds that
used to visit!
What will they say when
they see thee no more?
And what of those, thy
chosen ones,
Whom thy graces often
singled out?

En la catedral sagrada
Juzgo yo que se enternezcan
Los que a su culto
madrugan,
No viendo las luces
vuestras.

And what of the
Cathedral cult,
Strenous vigils of sterner
hearts?
They'll melt, I think, in
tender grief
to see thy sunshine gone,

Bien sé, reina celestial,
Que así es forzosa la deuda
Que Méjico ha de pagaros
Del milagro en recompensa,[78]

Well do I know, Oh heavenly Queen,
The force-obliging of our debt
Which Mexico must pay to thee
To recompense this miracle.

Que estaréis agradecida
Del aplauso y reverencia,
De la tristeza y el llanto
Con que sienten vuestra ausencia,

So let our first intallment be
What scant applause, what reverence,
What tears we shed in missing thee
What grief they going brings

Con que a vuestra ermita santa
Francisco arzobispo os lleva,
Cumpliendo aquella palabra
Que tuvo logro en su espera.[79]

For now to they holy hermitage
Archbishop Francis cCarries thee,
That was his vow; he pays it now,
For his hopes have been fulfilled

Sin la presencia divina,
Vuestra, Virgen, se contempla
Temiendo por nuestras culpas
Lloraren la misma pena.

Deprived of thy presence, Oh Virgin of God.
Where can one turn and contemplate?
For guilt looms large and prompts to fear,
And keen-felt loss will force the tears.

---

78 Entonces y aun años después atribuyeron la cesación de la inundación a milagro de la Virgen de Guadalupe, 135.

79 Ya queda dicho cómo en la noche del 25 de septiembre de 1629 estuvo la imagen en el oratorio del palacio arzobispal. Dijeron que el arzobispo había pasado la noche en oración delante de ella, pidiéndole el remedio de la necesidad que entoces padecía la ciudad y haciendo la promesa de no restituirla a su santuario hasta que pudiera conducirla a pie juntillas, 135.

De la pasada ruina
Los corazones se acuerdan,
En medio de pena tanta
No es mucho que se
enternezcan.

Yet, all this weeping,
is it softness
And must one blame these
weakness-tears?
No!not with a mind on what
we've suffered
Or the ruinous flood so
lately passed!

Hoy renueva esta
memoria,
Virgen, la partida vuestra,
Al pueblo que alegre
fuísteis
Años cuatro compañera.[80]

But today a joyful theme
as well
Thy parting, Virgin, brings
to mind,
Of how thou hast, these
four long years,
Kept they people company.

Todos será bien que
lloren,
Pues no salís de la cerca
Cuando despiden las nubes
Truenos, aguas, fuego y
piedra.

Tis all very well that
one should weep,
But thou wilt still be
close at hand
Not far off when the clouds
renew
Their thunders, floods and
brimstone smoke.

De vuestra sagrada
imagen
Hay vocaciones diversas
Que consolar aseguran
Tan amarga y triste
ausencia;

Bitter and sad though
thy absence be,
Theres still assurance,
consolation'
For many copies of they
image
Share thy title, stay in
our keeping.

---

80 Se hizo la traslación de la imagen a su santuario el domingo 14 de mayo de 1634, 135.

Confieso que toda es una
Y en una toda se encierra,
Y que se derivan todas
De la original primera,

These copies, too, are not diverse'
Extensions, rather, they derive,
and yet remain a single whole,
One image with that self-same first.

Pero son acá pintadas
De humanas manos diversas,
Con matizados colores
Que humanos hombres inventan.

But these are products of human skill
Earthly the hands that pointed these'
Merely men that mixed these colors,
Planned these copies that we keep.

Vos, Virgen, sois dibujada
Del que hizo cielos y tierra
Cuyo portento no es mucho
Dé indicio que sois la mesma.

But thou, oh Virgin, thou was sketched
by him that limned the sky and earth;
Little wonder I should say
That thou art that original!

Si venís de tales manos
¿Qué mucho llore la tierra
Una ausencia que es forzosa
De un milagro que se ausenta?

If such be the hands thou camest from,
What wonder that a world should weep
To be obliged to partwith thee.
To see they protent borne away?

Si vinisteis por el agua
Ya Virgen, os vais por tierra
Que a pesar de mi pecado,
Dios por Vos enjuga y seca.

Though thy coming here was by water
Thy going back has been by land:
A land that sin of mine did flood
And prayer of Thine to God has drained

De la Metroplitana
Salen ya las luces bellas
De vuestros divinos ojos
Que tantos sin luces dejan.

Catedral Metropolitan--
Its doors are opening wide:
Out come the gleaming
torches
And thine eyes outsparkling
all!

Dando envidia con su luz
A la luna, sol y estrellas,
Porque brilla más que todas
En los cielos y en la
tierra.

Those eyes outshine a
jealous moon
And dim the sun and stars;
More brillant they than all
the lamps
Of heaven and Earth
besides.

La víspera de este día
Parecía el suelo una esfera
De brillantes luminarias
Por ventanas y azoteas.

Last night, the eve's
festivity
Made the city seem a
firmament
A sphere of spangled
lanterne-light
On window-sill and roof.

Y para más festejaros,
En cada cuadra os esperan
Fuegos mil, que en vuestro
nombre
Por chispas daban
centellas.

Adding gala to
festivity,
Each corner lights a
thousand wicks,
And bonfires burn to honor
thee
with scintillating
sparkery.

Coloquios, bailes,
cantares,
Todos, Virgen, os festejan,
Que aunque sientan vuestra
ida
Con vuestra vista se
alegran.

What happy chatter,
dances, songs---
All, oh Virgin, to welcome
thee;
For though they grieve at
thy departing,
Thy procession is a sight
for joy.

Vuestro querido
hortelano
En medio su huerto os lleva
Como rosa señalada
Que plantó su mano inmensa.

But whose is the hand
that dares to lift thee
Whose are the shoulders fit
to bear thee?
Who plucks the rose but he
who planted
--Choicest bud of a
husbandman Divine;

En hombros sacerdotales
Quiere que vais, dando
muestra
De que os quiere como a
hija
Y como a madre os respeta.

He alone is fit to lift
thee,
His daughter belov'd, his
Mother rever'd:
But, in this delegate-
procession,
He bids his priests take
His shoulder-place

Los atributos sagrados
Que vuestras plantas elevan
Hacen el peso más suave,
Porque todos son limpieza.

Ah! Thou art a burden
light to bear!
The feet are winged with
attributes
Of limpid heavenly purity
That waft thee on thy way.

Si el adorno de las
andas
Brillante luce y campea,
Con el oro, con la plata,
Diamantes, rubíes y perlas,

The adornings of thy
litter
Brilliantly gleam and
shine---
What with gold, what with
silver,
What with diamonds, rubies,
pearl!

Es, Virgen, porque le
dais
De vuestras lumbres
perfectas
Luces que lúcidos hacen
Los rayos que reverberan.

Yet this is a borrowed
brilliance.
For its splendors come from
Thee:
Thine the beams that light
all up;
Thine the rays that all
reflect!

El clero, capitulares,
Las religiiones profesas,
El cabildo y cortesanos
Con gentes de varias
tierras.

There come the Clergy,
the canons in line;
The friars from their
convents too;
The city-councilors, men
from court
And visitors from distant
lands.

Por las enramadas calles
De juncias, arcos,
trompetas,
Que adornan ventanas graves
Vestidas de oro y de seda,

The streets are decked
with arches
Made of tree-branch, rush
and bough;
The bleakest windosws deck
themselves
With hangings of gold and
silk.

Todas alegres llorando
Van con vos, sagrada reina,
Haciendo promesas varias
Al sol porque se detenga,

And all the crowds that
follow thee.
Their holy queen, are
weeping in their joy:
Cajole they even a setting
sun
To prolong the day awhile.

Que ya perecen las
torres
De la jornada primera.
Donde con casa y regalo
Otra virgen os espera:

But the silhouettes are
fading
And the first day's
feasting's done
Another Virgin decks her
home,
Where Thou shalt spend the
night.

Catalina, insigne mártir
Que destroncó la cabeza
De los hombros del tirano
Porque a vuestro Hijo
niega.

This is the martyr
Catherine,
The one who once beheaded
The tyrant who beheaded her
in denial of thy son.

Y después, con pecho fuerte,
Las navajas ni le alteran
Que en la fe tiene los ojos
Y no hay quien de ella le fuerza.

Hers the valient heart unchanged
By a wheel of blades-to-lacerate;
Hers the eyes fixed on the faith
No torture could deprive her of

Sólo el príncipe Rodrigo,
Sagrada Virgen, no os lleva,
Que sus rigurosos males
Impiden lo que desea

Who is absent from the scene tonight?
Rodrigo the viceroy! He it is I miss!
How he'd love to march with Thee
If only his sickness would relent

Pues la disculpa es bastante,
Suplidle al fin como reina,
Que fiesta hará en vuestro nombre
Si le dais salud entera.

His excuse is surely valid-
But be a queen and cure him
What fiestas he shall make
When thou healest him entire!

Cuando el sol muestra sus rayos
A pediros luces nuevas,
A Guadalupe dichoso
Os partís, Virgen, contenta.

When the sun comes up afresh
And bids thee lend thy lights again,
Thou wilt, Oh Virgin, then depart
For they Guadalupe bless'd-
--and willingly!

Buen viaje, la mi Señora,
Idos muy en hora buena,
Alegrad los naturales
Que ha tanto tiempo os esperan;

Bon Voyage out there, my lady;
Go thy way with a goodly start;
Bring gladness to the natives there,
Who so long have been awaiting Thee!

Alégrense vuestros
montes,
Los campos, flores y
yerbas,
Vuestra fuente milagrosa,
Ganados, montañas, peñas.

Let thy mountains be
glad;
Thy fields, thy flowers,
Thy grasses rejoice;
Thy fountain, too, of
miracles,
Thy cattle, thy ranges, Thy
rocks and crags;

Vuestro cristalino río.
Las avecillas risueñas
En coro canten la salva
Con sus arpadillas lenguas.

Thy crystalline river,
Thy echoing choirs of
birds,
Whose tongues are as harp-
strings,
Whose welcome is salvoing
thee!

Los labradores contentos
De veros en vestra iglesia,
Con regocijos y bailes
Corran todos, hagan
fiestas.

Free from their labors
how happy they come
To see thee bach to thy
church again!
What reception, what
rejoicing, what dance!
All is running, all gala,
all feast!

No borréis de la memoria
La tierra que hicistéis
nueva,
Cuyas nuevas esperanzas
En Vos se lograron puestas.

Never forget, never let
memory fade,
Of how, once, thou
renew'dest this land:
Nor ever forget those
further-flung hopes
We are still longing to see
thee fulfill!

Que si verde el otro
ramo
Fué la señal que al profeta
Libró de cuidados tantos
Allá en las sierras de
Armenia,

Remember Noah and his
flood of old:
How a bird had brought him
a sign,
A branch, plain green,
which harbingered
Of happy landings on
Armenian hills.

El vuestro Virgen
paloma,
Fué encarnado, que a esta
tierra
Libró con vuestra venida
A los tristes hijos de
ella.

En Vos hallaron el arca
donde vidas casi muertas
Escaparon de diluvio
De aquellas aguas leteas.

Mil siglos Manso nos
viva,
Para que la tierra nueva
En desdichas semejantes
Talle Anquises, otro Eneas,

Y Vos, soberana aurora,
Dadle auxilio, porque pueda
De Dios alcanzar la gracia
Y después la gloria eterna.

Not plain, not green,
but portrait-tint,
The sign to us, thou,
Virgin-Dove, dost bring,
To free our land from flood
and woe
By the power of the
presence thus brought.

Thou for us wert a
Noah's Ark;
The lives that seemed
already dead
Have escaped at last those
waters deep;
That deadly deluge now is
past.

Our Manso too? A
million years live on!
To lift our land, renewed
at last,
Through the Trojan trials
yet to come,
Like a new Aeneas,
Anchises' son!

And Thou, oh Soverign
dawn of hope,
Help good Manso, help us
all,
To win God's grace
throughtout this life
And glory then for ever
more.